



**LA REPRESENTACIÓN CULTURAL PUERTORRIQUEÑA EN LOS TEXTOS  
PARA LA ENSEÑANZA DE LA LECTURA EN INGLÉS COMO SEGUNDO  
IDIOMA**

Tesis presentada al  
Departamento de Estudios Graduados  
Facultad de Educación  
Universidad de Puerto Rico  
Recinto de Río Piedras  
Como requisito parcial para obtener el grado de maestría en Educación

Por Valeria A. Moreno López

© Derechos reservados, noviembre 2020

Tesis presentada como requisito parcial para obtener el grado de Maestro en Educación

Tesis presentada como requisito parcial para obtener el grado de Maestro en Educación

**LA REPRESENTACIÓN CULTURAL PUERTORRIQUEÑA EN LOS TEXTOS  
PARA LA ENSEÑANZA DE LA LECTURA EN INGLÉS COMO SEGUNDO  
IDIOMA**

Valeria Alejandra Moreno López

(Bachillerato en Comunicaciones, Universidad de Sagrado Corazón, 2014)

Aprobada el 30 de noviembre de 2020 por el Comité de Tesis:

---

Ruth J. Sáez Vega, Ph. D.

Directora de Tesis

---

Aura E. González Robles, Ph, D.

Miembro Comité Tesis

---

Teresita Santiago, Ph, D.

Miembro Comité Tesis

## Dedicatoria

Dedico mi tesis a **Dios**, por darme las fuerzas para poder alcanzar este nuevo logro en mi vida. Por haber puesto en mi corazón el sueño de trabajar como educadora por una mejor educación en Puerto Rico y por llenarme de energías cuando en ocasiones no encontraba las fuerzas para terminar de escribir.

A mis padres **Vivian y Luis** por siempre apoyar mis aventuras y empujarme a siempre dar el máximo. Por alimentarme cuando olvidaba parar de escribir, por consolarme cuando la carga me abrumaba, por siempre hacerme ver que yo tenía la capacidad de lograr esta nueva etapa.

A mi sobrina **Luna Victoria**, has estado en cada etapa de esta aventura, por siempre cooperar con las actividades de tí y acompañarme hasta en clases. Gracias por tus abrazos y tus rizas porque me acompañaron en los momentos más difíciles de este proceso.

A mi abuela **Haidee** por siempre ponerme en sus oraciones y ver lo mejor en mí. Tu espíritu luchador me inspira cada día a ir "*Above and beyond*".

## Reconocimientos

Agradezco a **Ruth Sáez Vega**, mi directora de tesis por su paciencia, cariño y siempre impulsarme a dar lo mejor de mí. Aun cuando en un momento dude y no quise continuar, me recordaste que ya estaba en la recta final, que no me diera por vencido. La realidad es que no me veía culminando esta etapa, pero con usted como mi directora lo pude lograr.

A **Aura Gonzalez**, te agradezco eternamente por ser parte de este comité y ser una de mis guías en esta aventura que fue mi tesis. Gracias por tu cariño, tu sabiduría y por darme la oportunidad de trabajar a tu lado. Uno de mis deseos es poder ser excelente educadora como es usted.

A **Teresita Santiago**, que sin ti esta tesis no tendría un norte. Su aportación como parte de mi comité y su disertación doctoral dieron dirección a esta investigación. Usted me permitió conocer cómo es que se enseña un segundo idioma con literatura que fomente una identidad cultural positiva.

A **Carlos Ramos**, gracias por apoyarme en esta investigación y proveerme el 60% de mi muestra. Además, gracias por escuchar mis tormentas de ideas cuando me encontraba en mi “*writers block*”.

## Resumen

La representación cultural puertorriqueña en los textos para la enseñanza de la lectura en inglés como segundo idioma

Valeria A. Moreno López

Directora de tesis: Ruth J. Sáez Vega, Ph. D.

La siguiente investigación se realizó para conocer si el contenido de los textos utilizados para la enseñanza del inglés como segundo idioma en Puerto Rico en los últimos veinte años, contenían representaciones relevantes a la cultura puertorriqueña. Los treinta y dos libros de texto auscultados fueron seleccionados de acuerdo con su disponibilidad, y se les aplicó un método de análisis de contenido cualitativo con enfoque descriptivo.

Se encontró que existe una cantidad limitada de representaciones, las cuales eran similares en su contenido. En contraste, la mayoría de los textos contenían una sobreabundancia de representaciones de culturas distintas a la nuestra. Además, estos tienen el potencial de fomentar una visión colonial y afectar la identidad cultural del lector.

## Tabla de contenido

La representación cultural puertorriqueña en los textos para la enseñanza de la lectura en inglés como segundo idioma.....	ii
Dedicatoria.....	iii
Reconocimientos .....	iv
Resumen .....	v
Tabla de contenido .....	vi
Capítulo I.....	1
Introducción.....	1
Trasfondo .....	1
Problema.....	5
Justificación.....	5
Preguntas de investigación .....	6
Capítulo II.....	8
Revisión de Literatura .....	8
A. La autenticidad cultural en la literatura infantil.....	8
B. Representación cultural: ¿Cómo identificar la autenticidad? .....	10
C. Mensaje implícito de la autenticidad cultural .....	16
Capítulo III.....	18
Metodología.....	18
Capítulo IV.....	23
Análisis de datos .....	23
Categorías .....	58
Representaciones lineales.....	58
La sobre abundancia de “ventanas” y la escasez de “espejos” .....	62
Capítulo V.....	70
Conclusión.....	70
Referencias.....	79
Apéndice A .....	84
Apéndice B .....	89
Apéndice C .....	93
Apéndice D .....	94

Resumen Bibliográfico de la Autora ..... 95



## **Capítulo I**

### **Introducción**

#### **Trasfondo**

Debido a la globalización y la realidad sociopolítica de Puerto Rico (P.R.) como territorio bajo el dominio de los Estados Unidos de América (USA o EE. UU.), desde finales del siglo 19, los niños puertorriqueños son expuestos al idioma inglés desde antes de entrar a la escuela elemental por medio de la cultura popular. Una vez comienzan su educación formal, el idioma inglés forma parte del currículo escolar, haciendo el aprendizaje de este segundo idioma obligatorio (Santiago, 2008; Torres González, 2002).

La enseñanza del inglés como segundo idioma en P.R. ha sido impartida con métodos y materiales descontextualizados a la realidad social, cultural e histórica de los puertorriqueños, para enfocarse de manera fragmentada en la gramática y la ortografía (Phillipson, R. 1992, citado en Santiago, 2008). Esto se debe a que los materiales que se utilizan en el sistema educativo de P.R. tanto para el público como para el privado son creados dentro del contexto de EE. UU., así perpetuando la agenda centenaria de la americanización de los puertorriqueños (Torres González, 2002).

En mi experiencia como estudiante puertorriqueña nunca tuve la oportunidad de cuestionar esta realidad en torno a la educación del inglés como segundo idioma, debido a que tenía una mentalidad colonial, en la que este idioma me daba un sentido de superioridad. Sin embargo, durante un curso de literatura infantil en mi maestría se problematizó el uso de materiales descontextualizados para la enseñanza del inglés como segundo idioma y desde entonces he tenido la inquietud de investigar más sobre las razones detrás de estas prácticas.

La historia del aprendizaje del inglés en la educación del puertorriqueño comienza con la invasión del gobierno estadounidense a P.R. Al convertirnos en una colonia estadounidense, se impone el inglés como el idioma de instrucción. El autor Figueras (2000) expone que, para finales del siglo 19, el acceso a la literatura infantil era escaso debido a la falta de material en la isla, ya fuese de textos en el idioma español o inglés. Como parte de la política educativa estadounidense para P.R., se comenzaron a importar libros únicamente en inglés desde EE. UU., para promover la lectura en este idioma con el propósito de americanizar a los puertorriqueños (Figueras, 2000; Negrón de Montilla, 1990; Pousada, 1999). A lo largo de los años 1900 al 1952, se desató en el país una constante lucha, la cual persiste, en torno a cuál debe ser el idioma oficial, ya que el pueblo puertorriqueño presentaba una resistencia ante la imposición del inglés como idioma oficial. Esta imposición se fundamentó en el hecho de que “la relación de 500 años con España arraigó raíces fuertes en los subconscientes de los puertorriqueños que ha tenido y aún tiene influencia en numerosos aspectos de la cultura puertorriqueña” (Figueras, 2000, p. 23). Por consiguiente, el puertorriqueño a través de los años ha reconocido el idioma español como su lengua madre.

Con la ley Foraker, que establecía un gobierno civil en P.R., se crea en 1902 el *Official Language Act* que indicaba que ambos idiomas, español e inglés, debían coexistir como idiomas oficiales. No obstante, el idioma inglés era el que prevalecía como idioma principal en la educación (Torres González, 2002). Como consecuencia, los niños puertorriqueños continuaban en su estado de analfabetismo funcional. El Departamento de Educación de EE. UU. comenzó a traducir sus libros de texto al idioma español para que los estudiantes pudiesen aprender a leer, a pesar de que estos libros no reflejaban el

contexto social o cultural de los estudiantes puertorriqueños de la época (Figueras, 2000). Por otro lado, a comienzos del siglo 20 autores como Pura Belpré, en la ciudad de Nueva York, Virgilio Dávila y Juan B. Huyke comenzaron a publicar rimas, cánticos e historias; literatura en español que nacían de la tradición oral puertorriqueña (Naidoo, 2011; Piñero Rivera, 1987).

En los siguientes años luego de la invasión del gobierno estadounidense, se llevaron a cabo diversas investigaciones evaluando la eficiencia del sistema educativo de P.R.: José Padín en 1916, *Teachers College of Columbia University* en 1925, William Gray en 1936 y Ralph Long junto a Rosemary Bennett en 1958 y en sus conclusiones se favorecía el bilingüismo como vehículo de enseñanza. Estas investigaciones resaltaban que el idioma español tenía que permanecer como el idioma principal en la educación y a su vez el idioma inglés formaría parte del currículo escolar como materia de aprendizaje de segundo idioma, a partir de los primeros años escolares (Pousada, 1999). Sin embargo, los textos y los métodos utilizados para la enseñanza del inglés como segundo idioma en el sistema público aun no eran pertinentes para los estudiantes puertorriqueños al continuar reflejando la cultura anglosajona, ignorando la realidad social y cultural de éstos.

El idioma inglés pasó a ser el idioma de la clase media y alta creando un sesgo entre clases sociales. En las investigaciones realizadas por Torres González (2002), sobre el bilingüismo en la isla hasta el año 2000, se observa que el idioma inglés a pesar de ser utilizado cotidianamente a través de las diversas clases sociales continúa siendo dominado por las clases medias y altas, al ser considerado un idioma importante para el éxito profesional. No obstante, su difusión a través de los años ha sido de manera estratificada y sustractiva (Torres González, 2002), en especial en el sistema público de educación,

resultando en un grado de resistencia de parte de los estudiantes puertorriqueños que pertenecen a este sistema educativo. Fenómeno que fue confirmado por Santiago (2008) en su investigación, cuando un niño de primer grado presentó una negación ante el aprendizaje del idioma inglés.

Según la literatura consultada, algunos de los factores que han contribuido a la ineffectividad de la enseñanza del inglés como segundo idioma en el sistema público de enseñanza en P.R. han sido: la disonancia cultural en el contenido de los textos y los métodos utilizados, la falta de relevancia en la importancia del aprendizaje de este idioma y la asociación de este idioma con la americanización del pueblo puertorriqueño (Santiago, 2008; Torres González, 2002). A pesar de estos factores educativos y sociopolíticos, los estudiantes puertorriqueños poseen cierto grado de conocimiento del idioma inglés suficiente para comunicarse eficientemente, debido a la exposición actual de estos a los medios de comunicación y a las redes sociales. Pero cabe recalcar, que aún hoy en día el idioma inglés continúa siendo símbolo de poder y acceso a mejores oportunidades profesionales (Torres González, 2002). Uno de los primeros retos que tenemos los maestros puertorriqueños, en relación con la enseñanza del inglés como segundo idioma, es el hecho de que el aprendizaje de este segundo idioma no es fundamentalmente necesario para el desempeño en nuestra sociedad al ser el español nuestro idioma de vernácula (Mendoza Acevedo, L. & Santiago Rivera, T., 2015; Torres González, 2002). Como antes se había mencionado, en la actualidad es más común presenciar estudiantes haciendo uso del idioma inglés con más regularidad a diferencia de las generaciones pasadas. Esto puede ser observado con más frecuencia en las escuelas de nivel socioeconómico alto o medio. En

cambio, lo mismo no es observado en la mayoría de las escuelas del sistema público de P.R.

El propósito de este estudio fue evaluar si ha habido cambios en la representación o relevancia cultural en el contenido de los textos utilizados para la enseñanza del inglés como segundo idioma para los niveles de kindergarten a tercer grado en las escuelas del sistema público de P.R., en un lapso de veinte años a partir del año 1997 hasta el año 2018.

### **Problema**

El problema de esta investigación se fundamentó en la falta de representación y relevancia cultural puertorriqueña en los materiales y metodologías utilizadas para la enseñanza del inglés como segundo idioma en las escuelas del sistema público en P.R. desde el año 1997 hasta el 2018. Los materiales que han sido utilizados en las escuelas del sistema público son importados de EE. UU. y reflejan el contexto social, cultural e histórico de los estadounidenses, por lo que no tienden a ser relevantes para la mayoría de los estudiantes puertorriqueños. Además, estos materiales y metodologías importadas influyen en la desconexión cultural que se experimenta en la enseñanza del inglés en P.R., prolongando el esfuerzo de la americanización del puertorriqueño que se experimentó durante el siglo pasado (Torres González, 2002).

### **Justificación**

El aprendizaje del idioma inglés ha sido impuesto a nuestros estudiantes desde una perspectiva colonizadora (Hadaway, N & Young, T., 2009; Figueras, 2000; Torres González, 2002), en el que se desconecta la cultura de la estructura y se valora el segundo idioma sobre el primero (Capderila-Gutiérrez, M. & Rodríguez-Valls, F., 2018; Torres

González, 2002). Esta imposición y descontextualización en la enseñanza del inglés como segundo idioma ha creado cierta resistencia en los estudiantes puertorriqueños y como resultado perjudica el proceso de adquisición de un segundo idioma. Este efecto negativo en el aprendizaje del inglés como segundo idioma en nuestros estudiantes se debe a que, el aprendizaje de éste está basado en el desarrollo del primer idioma (Hadaway, N. & Young, T., 2009). Para fomentar el desarrollo de la lectura y adquisición de un segundo idioma, los estudiantes deben ser expuestos a materiales donde éstos se vean reflejados o a temas con los que estén familiarizados (Collier, 2000; Hadaway, N. & Young, T., 2009; 1999; Sims Bishop, 1990).

### **Preguntas de investigación**

La pregunta que orientó esta investigación fue si se observaba algún cambio en la representación y relevancia cultural puertorriqueña en los libros de texto que se utilizan para la enseñanza del inglés como segundo idioma a nivel elemental en las escuelas del sistema público de P.R. entre los años 1997 hasta el 2018. Ahora bien, las siguientes sub-preguntas presentadas nos ayudaron a encontrar qué clase de representación cultural existe en el contenido de estos libros, si se presenta alguna imagen sobre nuestra realidad social, histórica y cultural, cómo es presentada esta imagen ya sea estereotipada de connotación negativa o romántica, y cómo estas imágenes transmiten mensajes sobre nuestra cultura. Las siguientes sub-preguntas dirigieron el análisis de los datos:

1. ¿Qué cambios se observan en la representación de la cultura puertorriqueña en los textos para la enseñanza del inglés como segundo idioma, en los últimos veinte años?

2. ¿Cómo se representa la cultura puertorriqueña dentro de estos textos para la enseñanza del inglés como segundo idioma?
3. ¿Cuál es el mensaje implícito en la representación o falta de representación de la cultura puertorriqueña dentro de estos textos para la enseñanza del inglés como segundo idioma?

## Capítulo II

### Revisión de Literatura

A través de este capítulo se discutirá sobre la evolución de la representación cultural de las diversas culturas latinas, afroamericanas y asiáticas, dentro del mercado de literatura infantil en EE. UU. Se comenzará definiendo qué es la autenticidad cultural dentro de la literatura y cuál es su importancia. Además, se problematizará la escasez en la representación de las diversas culturas marginadas en comparación a la cultura dominante. Luego, se discutirá sobre cómo se presentan las imágenes de las culturas marginadas versus la dominante y cómo estas pueden fomentar, prolongar o retar los estereotipos. Por último, se analizará cómo estas representaciones culturales transmiten mensajes implícitos que influyen en la auto imagen que los niños construyen en su mente. La estructura de esta revisión se basa en los criterios de evaluación de Naidoo (2011), Nieto (2008) y la teoría de ventana y espejo de Sims-Bishop (1982; 1990; 2003) para poder identificar los elementos que nos permiten reconocer la autenticidad cultural en la literatura infantil.

#### **A. La autenticidad cultural en la literatura infantil.**

La autenticidad cultural en la literatura, según Sims-Bishop (1982; 2003) es un concepto que por su complejidad y ambigüedad no es fácil de definir, y que las personas que pertenecen a esa cultura sabrán identificarlo cuando lo vean. Su complejidad se debe a que la cultura es un constructo social que está en constante evolución a medida en que el ser humano va cambiando y esto es aprendido por los integrantes de una sociedad en particular. Por lo que, la cultura no puede existir sin la interacción y la colaboración social.



Además, ésta se condiciona dentro de un contexto social, histórico, político y económico en particular, y es influenciado por situaciones de poder (Nieto, 2008).

La autenticidad en la literatura tiene que ver con los aspectos culturales, físicos, sociales o ambientales que el autor decide enfatizar en la literatura que, en conjunto con la exactitud gramatical y el dialecto de los personajes, transmiten una información que se toma por hecho de un grupo en particular (Brooks, W. & McNair, J., 2009). En adición, la cultura no es un concepto estático ya que se compone de tradiciones, eventos históricos y de vivencias en común entre un grupo de personas. Esto resulta en que, dentro de un mismo grupo cultural, pueden existir variantes y diversidades de vivencias o tradiciones. Por ejemplo, Gregory (1993) explica que la literatura basada en la cultura puertorriqueña ha reflejado la realidad y las experiencias de vida, tanto del puertorriqueño que emigra a EE. UU., como las de los puertorriqueños que viven en la isla, historias que hoy en día continúan siendo vigentes. Ambas son representaciones auténticas del contexto sociocultural e histórico del puertorriqueño donde se asimilan por sus tradiciones, valores y relaciones familiares, sin embargo, varían en las experiencias de vida debido a la diferencia en su contexto social.

Los autores e ilustradores logran la autenticidad cultural cuando logran reflejar las perspectivas culturales de las personas sobre las cuales se trata la historia. Sin embargo, este no ha sido el caso en los primeros libros de literatura infantil publicados. En los últimos sesenta años se han llevado a cabo numerosas investigaciones mencionadas en Naidoo (2011), para cuantificar la cantidad de libros de literatura infantil sobre las diversas culturas existentes en EE. UU., y para evaluar la autenticidad del contenido de estos. A partir de estas investigaciones, se encontró que existe un sesgo significativo entre que la mayoría de

la literatura publicada presentaban a personajes y estilos de vida de los anglosajones o blancos, y en los casos que se presentaba alguna cultura distinta, se hacía de manera despectiva o estereotipada. Esta solía ser la norma, donde se valoraba la cultura dominante sobre la diversidad de culturas marginadas o de minoría. En la actualidad, el número de libros de literatura infantil sobre las culturas marginadas ha aumentado, pero ha sido un proceso paulatino y aún siguen siendo menos en comparación con los libros con personajes anglosajones (Naidoo, 2011; Short, K. & Fox, D., 2003).

Cuando las imágenes de una cultura en particular son presentadas de manera estereotipada en la literatura, se puede deducir que esta cultura no tiene una posición valorada dentro de la sociedad en la que se publica este tipo de literatura. Debemos siempre recordar que la literatura sirve de herramienta en la transmisión de valores culturales y morales, mientras cumple su función de entretener. Si un grupo ha sido marginado u oprimido, las funciones culturales de una narrativa pueden adquirir una importancia mayor, ya que la narración puede verse como un medio para comenzar a contrarrestar los efectos de esa opresión o marginalización (Cai, M & Sims Bishop, R., 1994).

Ahora bien, como se ha mencionado antes, la representación cultural auténtica es una constante lucha que hoy en día sigue en vigencia. Esta constante lucha es a consecuencia de que aún continúan publicando literatura con representaciones estereotipadas. En la siguiente sección, se destacarán los elementos que contribuyen a la representación auténtica cultural en la literatura infantil.

### **B. Representación cultural: ¿Cómo identificar la autenticidad?**

A través de los años se han llevado a cabo numerosas investigaciones para analizar el contenido de los libros de literatura infantil (Agosto, D., Huges-Hassell, S. & Gilmore-

Clough, C., 2003; Alamillo, L. & Arenas, R., 2012; Alamillo, 2007; Barry, 1998; Brooks, W. & McNair, J., 2009; Figueras, 2000; Hadaway, N & Young, T., 2009; Kuo, 2005; Santiago, 2008; Nieto, 2008; Naidoo, 2011; Sims Bishop, 1990; 2012; 2003; 1990) y basado en estas observaciones se han identificado algunos elementos que contribuyen a que una obra literaria pueda o no ser auténtica. Los elementos identificados que estaremos discutiendo en esta parte serán los autores e ilustradores, las imágenes, los temas y el lenguaje.

### *Autores*

Short & Fox (2003) se percataron que, al momento de debatir la autenticidad cultural, uno de los puntos que surgía era sobre la influencia de la perspectiva “*outsider/insider*” del autor. La realidad es que para poder escribir sobre una cultura en particular se debe poseer un conocimiento extenso sobre la misma, de lo contrario el autor puede caer en los estereotipos. En el caso de los cuentos con personajes latinos, la perspectiva desde afuera o de turista (Braden, E. & Rodríguez, S., 2016) tiende a posicionar a estos personajes como secundarios y en necesidad del personaje principal el blanco civilizado o el blanco salvador (Naidoo, 2011). Garza de Cortés (según citada en Naidoo, 2011) resalta dos libros *What’s wrong with Julio?* De Virginia H. Ormsby (1965) y *Bad boy, good boy* donde ambos niños que presentaban conductas incorrectas en el salón logran mejorar su conducta al aprender inglés, mostrando que la americanización salvó o corrigió la conducta de estos niños. Esta perspectiva tendía a ser la norma ya que sólo se presentaban cuentos en los que se presentaban elementos folklóricos, vestuarios o comida típica de una cultura en lugar de presentar las experiencias de la vida cotidiana.

Sims-Bishop (2003) en su análisis sobre la autenticidad cultural, discute acerca de la práctica común de autores que escriben sobre una cultura ajena a la suya. Explica que muchos de esos textos han representado las ideologías prejuiciadas de la cultura en poder, con respecto a contextos de grupos marginados como, por ejemplo, en las historias sobre afroamericanos situados en el “*ghetto*”, lo describen como un lugar peligroso, alto en criminalidad, drogas y pobreza. Alamillo (2007) argumenta que el contexto cultural y las experiencias de vida del autor contribuyen a los temas que se deciden presentar, al igual que cómo este hace uso del lenguaje y de cómo presenta a los personajes. La literatura es el producto cultural de autores e ilustradores que viven en un tiempo y contexto específico (Martínez-Roldán, 2013) por lo que, cuando un autor intenta representar a una cultura, de la cual no comparte ninguna experiencia de vida o contexto parecido al suyo, la narración tiende a ser superficial.

En contraste, cuando el autor escribe acerca de su cultura, se puede observar la representación de historias con detalles auténticos como son las tradiciones, las relaciones humanas, y los valores, elementos que enriquecen la representación cultural en el cuento. Estas historias suelen ser contadas desde una perspectiva optimista donde presentan a sus personajes en estampas de vida cotidiana enfrentándose a las adversidades de la vida (Naidoo, 2011).

### ***Imágenes/Ilustraciones***

El segundo elemento identificado son las imágenes de los personajes y de los ambientes en los que se desarrollan las historias. Cuando se comenzó a publicar literatura donde presentaban personajes afroamericanos, se hacía de manera despectiva y burlona, con el fin de entretener a la cultura en poder, o sea los Blancos (Sims Bishop, 2003). Esto es un

ejemplo claro de la influencia que tiene la cultura dominante sobre lo que es permitido representar o no en la literatura. Santiago (2008) llevó a cabo una investigación con relación a la opinión de estudiantes puertorriqueños ante las imágenes romantizadas de P.R. que se presentaban en la literatura infantil, como la de una isla de eterno verano donde la playa se encontraba a pasos del pueblo, donde todas las casas eran de diseño colonial como las estructuras del Viejo San Juan y el puertorriqueño andaba en ropa de playa o en guayaberas y pava. Los estudiantes identificaron los estereotipos en estas imágenes, sin embargo, presentaban aspectos de perspectiva colonizada al expresar que no se estaban representando a los puertorriqueños de piel blanca, a pesar de conocer que el puertorriqueño presenta una variedad de apariencias físicas. Otra imagen estereotipada de connotación negativa es la del campesino pobre o tonto como el famoso Juan Bobo. A pesar de que Juan Bobo es un personaje de la tradición puertorriqueña, lamentablemente promueve una imagen discriminatoria del campesino puertorriqueño.

Por otro lado, la autora Reese (2000) explica sobre su experiencia como nativa americana ante las imágenes estereotipadas de su cultura y cómo esta imagen es dictada por la sociedad en poder. La autora narra como ella se enfrentó a las concepciones erróneas que otros tenían sobre la cultura nativo-americana, al decir que ella no pertenecía a dicha cultura ya que su físico y vestimenta no eran las “típicas” de un nativo americano. Además, la autora explicaba que la literatura representaba al nativo americano como un ser místico que tenía una conexión mágica con la fauna y la flora o como un salvaje que atacaba a los peregrinos sin provocación. Es evidente que estas imágenes distorsionadas han sido creadas por el grupo en poder ya que, en el caso del nativo americano salvaje, se está colocando al peregrino como un personaje inocente o como una víctima a lo que muy bien

sabemos, que según los relatos históricos los peregrinos fueron los opresores y los nativos tenían suficiente motivación para las represalias. Las inexactitudes históricas relatadas a través de los años no son exclusivas de los nativos americanos, si no que este fenómeno también se ha visto presente en la literatura sobre la comunidad latina, afroamericana y asiática.

La literatura tiene el poder de transmitir creencias y perspectivas de etnia, género y de identidad. Es por esta razón, que las imágenes estereotipadas, ya sean romantizadas como la del puertorriqueño en ropa de verano, o negativa como la del afroamericano pobre, influyen en la imagen que construye el lector al respecto de estas culturas. Lo que nos hace cuestionar, para quién están dirigidos esos cuentos. Más aún, Braden & Rodríguez (2016) nos invita a debatir si los personajes que no pertenecen a la cultura dominante ¿son presentados cómo individuos o cómo caricaturas? y si la representación incluye información cultural específica ¿es significativa o perpetúa estereotipos? A través de la literatura se hace referencia en numerosas ocasiones, sobre la influencia que tiene la cultura dominante en las historias que se cuentan de los grupos marginados (Alamillo, 2007; Castrodad-Rodríguez, 2010; Collier, 2000; Figueras, 2000; Martínez-Roldán, 2013; Cai, M & Sims Bishop, R., 1994; Sims, 1982; 1990; 2003; Reese, 2000; Santiago, 2008). Esta opresión de los grupos marginados y la sobre exposición de la cultura dominante en la literatura tiene como resultado que los participantes de la cultura dominante desarrollen una visión de superioridad al entender que su estilo de vida es la norma y cualquier estilo de vida de alguna cultura diferente a la suya se convierte en “exótico”, o se desarrolla una visión de “el otro” (Tchida, C. Ryan, C. & Swensotiknor, A., 2014; Sims Bishop, 1997).

### *Lenguaje*

El lenguaje, tiene que ver con la gramática, la léxica y el estilo que el autor utiliza para narrar el cuento. Este es el elemento más fácil para identificar la autenticidad del contenido, debido a que el mensaje se lleva de manera explícita. Un fenómeno observado es cuando se hace uso de palabras en otro idioma para enriquecer la autenticidad de la narrativa. Si se utiliza el lenguaje de manera incorrecta, puede resultar en la reducción del personaje a una caricatura (Sims, 1982). Ahora bien, el uso de frases o palabras distintivas del idioma español en los textos basados en el idioma inglés, tienen el potencial de enriquecer la autenticidad cultural del texto siempre y cuando, su uso sea de manera estratégica (Alamillo, 2007). En el caso de la literatura bilingüe, suele suceder que el lenguaje de la cultura dominante se privilegia sobre el lenguaje de la cultura marginada (Braden, E. & Rodríguez, S., 2016). Esto se puede observar con facilidad en la tipografía utilizada de ambos lenguajes y dónde se coloca cada uno.

Naidoo (2011) discute sobre las investigaciones que se ha llevado a cabo en relación con el uso del español en los textos en inglés para “autenticar” los mismos. Entre las investigaciones se concluye que el uso del español puede ser enriquecedor en la medida que se realice con respeto, de forma natural y auténtica. Sin embargo, la realidad es que la mayoría de los textos hacen uso de palabras y/o frases del español de manera irrespetuosa, descuidada y mal traducidas logrando en el lector una dificultad en la lectura. Otro punto resaltado en estas investigaciones es el hecho de que no todas las culturas latinas hacen uso de las mismas palabras y en ocasiones estas varían en significado. El uso de palabras generalizadas dentro de un cuento sobre una cultura en particular, en lugar de enriquecer lo que hace es perpetuar estereotipos. Nieto (1997, en Naidoo 2011) expone que el uso

adecuado del español en la literatura bilingüe es efectivo debido a que los latinos que conocen ambos idiomas acostumbran a intercambiar de un lenguaje a otro con facilidad al comunicarse diariamente.

Estos elementos nos ayudan a identificar la literatura auténtica sobre la estereotipada al momento de seleccionar literatura adecuada para nuestros estudiantes. La literatura es una plataforma para transmitir información a sus lectores, en nuestro caso los estudiantes, sobre la identidad, naturaleza y valores culturales de la sociedad a la que pertenecen, como también informan sobre los parámetros de comportamientos aceptables y lo que conlleva ser un buen ciudadano (Collier, 2000).

### **C. Mensaje implícito de la autenticidad cultural**

Toda literatura es creada con un motivo o una intención, ya sea implícita o explícita. La literatura tiene el poder de promover ideologías que fomenten actitudes y comportamientos en sus lectores (Collier, 2000). Entonces, cuando se publica literatura con representaciones estereotipadas, ¿hacia quiénes están dirigidos estos libros?, ¿cuál es el valor que la sociedad le otorga a las otras culturas marginadas? y ¿cuál es el efecto que tienen estos mensajes en los lectores? Sims-Bishop (1990) explica que la literatura tiene el poder de influir en la creación del autoconcepto y de la visión de mundo del lector. Basándose en sus investigaciones sobre la representación cultural de la comunidad afroamericana en la literatura infantil publicada en EE. UU. desarrolló la teoría de la literatura como espejo y ventana.

La literatura como espejo tiene como función lograr que el lector se vea reflejado en los personajes o en la historia que está leyendo. Cuando el lector tiene acceso a literatura como espejo en la que pueda verse a sí mismo y a su cultura representada auténticamente,



recibe el mensaje de que es valorado dentro de la sociedad a la que pertenece. En contraste, cuando esto no se logra ya sea por falta de representación o representación inadecuada, se transmite el mensaje de que el lector y su cultura no tienen valor dentro de la sociedad a la que pertenecen. La literatura como ventana, cuando se utiliza correctamente puede enseñar o dar a conocer sobre las culturas ajenas a la nuestra. Al exponer a los estudiantes a literatura como ventana, estos expanden su visión del mundo, se fomenta la tolerancia, se celebra la diversidad y se desarrolla el respeto. Esta literatura erradica el exotismo de la diversidad cultural, la xenofobia, el racismo y los estereotipos. Los niños hacen uso de la literatura para relacionarse y hacer sentido de su entorno social, y contextual (Naidoo, 2011).

La literatura provee al lector oportunidades de enriquecer su conocimiento, de desarrollar y fomentar nuevas perspectivas sobre cómo ver el mundo. A su vez, inculca una apreciación a la diversidad cultural, provee disfrute e ilumina la experiencia humana en su unidad y variedad (Sims Bishop, 2003). Por esta razón, es importante exponer a los estudiantes a literatura auténtica, ya que además de entretener, educa a los estudiantes sobre el valor que ellos y su contexto sociocultural tienen ante el mundo.

### **Capítulo III**

#### **Metodología**

Esta investigación se enfocó en analizar el contenido de los libros de texto utilizados para la enseñanza del inglés como segundo idioma en las escuelas del sistema público de educación en P.R. Se seleccionaron los niveles de Kindergarten a tercer grado, con el fin de identificar y analizar la representación cultural puertorriqueña, y si se observaban cambios en esta representación en los textos desde el año 1997 hasta el 2018.

Para esta investigación se analizó el contenido de un número de libros de texto, para auscultar si existían cambios en la representación cultural puertorriqueña, por lo que se aplicó un método de análisis de contenido cualitativo con enfoque descriptivo. Se seleccionó este método ya que según Damas White & Marsh (2006) “el análisis de contenido es un diseño de investigación flexible que se respalda de teorías o prácticas existentes, de experiencias o de expertos en el tema que han llevado a cabo investigaciones previas, para explicar a través de la inferencia, un fenómeno dentro de un contexto en particular” (p.26). La aplicación de este método exige que el investigador fundamente su análisis en investigaciones previas y teorías ya establecidas con respecto al fenómeno que se desea estudiar. En el caso de este estudio, se utilizaron las siguientes investigaciones previas sobre el análisis del contenido cultural en la literatura infantil (Alamillo, 2007; Sims Bishop, 2012; Sims, 1982; Martínez-Roldán, 2013; Nieto, 2008; Santiago, 2008). Estas investigaciones ayudaron a determinar lo que iba a ser observado respecto al contenido de los libros de texto, y a su vez sirvieron como guías para el análisis de los datos

recopilados. Debido a que el análisis de esta investigación se basó en la inferencia para la conclusión de los datos, fue importante hacer uso de estos precedentes para dar credibilidad al análisis del contenido.

Para la selección de los libros de texto se utilizó el muestreo no probabilístico consecutivo ya que nos permitió seleccionar la muestra por su disponibilidad y por su habilidad de cumplir con requisitos predeterminados. Como esta investigación se enfocó en libros de texto utilizados desde el año 1997 hasta el 2018, la cantidad de libros seleccionados se ajustó a la limitada disponibilidad de estos. A su vez, para poder tener una perspectiva más precisa sobre el contenido al que los estudiantes puertorriqueños están siendo expuestos con los libros de texto para la enseñanza del inglés como segundo idioma, se observaron libros utilizados tanto en el sistema público como en el privado. Al comparar los textos de ambos sistemas de educación, se lograron identificar similitudes y diferencias entre los textos utilizados en ambos sistemas. Los requisitos para la selección de libros fueron los siguientes: 1. Libros de al menos dos casas publicadoras distintas, 2. Que hayan sido utilizados por escuelas del sistema público o privado de P.R. desde 1997 hasta 2018 y, 3. Utilizados en los niveles de Kindergarten a tercer grado.

El instrumento de recopilación de datos (apéndice A) se creó a partir de los elementos que componen la autenticidad cultural, discutidos en la revisión de literatura que son imágenes/ilustraciones, temas, lenguaje y autores. Se diseñó una tabla encabezada por dos columnas y dos filas que formarán cuatro recuadros en las que se anotó el nombre del libro de texto, la casa publicadora, el año de publicación y el nivel al cual está dirigido. Debajo de este encabezamiento se encuentran cuatro columnas: en la primera columna se encuentran los criterios que se observaron en los libros, en la segunda columna se marcó

si el criterio fue observado, en la tercera columna se marcó si el criterio no fue observado y la cuarta columna se anotaron los comentarios sobre lo observado en el libro de texto.

Se comenzó organizando los libros de acuerdo con el año de publicación y el nivel educativo al que estaba dirigido. Luego, cada libro de texto fue observado primero con una mirada global marcando las secciones en las que se observó alguna representación de la cultura puertorriqueña. El siguiente paso fue regresar a las secciones marcadas para leerlas y observarlas con detenimiento, para entonces anotar en el instrumento de recopilación de datos los criterios que se observaron y los que no. A la misma vez se registraron los detalles de lo observado en la columna de comentarios. Este paso, de observación con detenimiento, fue repetido las veces que fueron necesarias con cada libro de texto.

Una vez recopilados los mismos, se trasladó la información al instrumento de organización de datos (apéndice B) el cual consiste en una tabla creada en el programa de Excel, en la cual, en la primera columna del lado izquierdo se encuentran los mismos criterios que se utilizaron en la primera columna del instrumento de recopilación de datos. Las próximas columnas hacia el lado derecho están identificadas por los años de los libros que fueron observados, los cuales fueron determinados al comienzo de esta investigación y estos fueron desde 1997 hasta 2018. Bajo cada columna se anotaron los comentarios de cada criterio observado en todos los libros de textos del mismo año. Este instrumento de organización de datos sirvió para ordenar la información recopilada estableciendo a su vez una línea de tiempo.

Luego de pasar toda la información a este instrumento, observando cada recuadro se identificaron los datos en el cual el criterio fue observado y se destacaron aquellos que ayudaban a contestar las preguntas de investigación. Luego se identificaron con diferentes

colores los recuadros con la información observada. Esta estrategia, de distinción de información utilizando colores, fue para facilitar la identificación de patrones y elementos significativos observados dentro de la línea de tiempo según los años revisados. En los patrones y elementos significativos que surgieron de los datos en el cual el criterio fue marcado como no observado, estos fueron guardados ya que ayudaban a su vez a contestar la última pregunta de investigación.

El siguiente paso fue agrupar los patrones y elementos significativos en el instrumento de agrupación de datos. Este instrumento consistía en dos columnas, una para los datos de los criterios observados y la segunda para los datos de los criterios no observados (apéndice C). En el encabezado de las tablas se identificó el elemento a observar (imágenes, temas, autores y lenguaje). En la primera columna, se anotó la información recopilada y en la segunda columna se anotaron los años en los que se encontró esta información. Este instrumento de agrupación de datos nos permitió organizar sólo los datos que serán utilizados para contestar las preguntas de investigación.

El próximo paso fue clasificar los datos de los criterios observados en el instrumento de categorización (apéndice D). El formato de este instrumento surgió del modelo del instrumento de agrupación; dos tablas que en el encabezado se identificaron con los elementos de observación (imágenes, temas, autores y lenguaje). Bajo cada elemento identificado se encuentran dos columnas, una para la información de los datos observados y otra para el o los años donde se encuentra esta información. El formato de esta tabla difiere en el nombre que se les otorgó a las tablas, las cuales fueron identificadas con las siguientes subcategorías: auténtico y estereotipado, en el encabezamiento de estas. En este instrumento se detallaron los datos en los cuales se observaron representaciones auténticas

y estereotipadas de la cultura puertorriqueña. Este instrumento nos ayudó a identificar los tipos de representación cultural que se observaron en los libros de textos utilizados para esta investigación.

Al finalizar la organización de los datos, se comenzó el análisis de estos a partir de las preguntas de investigación. El análisis de los datos, según mencionado anteriormente, fue a base de la inferencia, apoyado por las investigaciones y las teorías discutidas en la revisión de literatura. Las preguntas de investigación fueron utilizadas para guiar la perspectiva del análisis y llegar a una conclusión sobre la existencia y/o cambios en la representación cultural puertorriqueña en los libros de texto para la enseñanza del inglés como segundo idioma en P.R. En este análisis se destacaron los hallazgos más importantes de esta investigación, al igual que se expresó cual es la importancia de estos para el contexto educativo del P.R. de hoy en día. A partir de este análisis de datos, se proveerán recomendaciones para futuras investigaciones de la misma naturaleza de ésta, y para la enseñanza del inglés como segundo idioma en P.R.

## Capítulo IV

### Análisis de datos

La investigación realizada se enfocó en identificar alguna representación de la cultura puertorriqueña dentro del contenido de los libros de texto utilizados en las escuelas de P.R. para la enseñanza del inglés como segundo idioma. En adición a la búsqueda de la existencia de la representación cultural puertorriqueña, se deseaba identificar cómo esta se representaba y si se observaba algún cambio significativo en estos textos durante los últimos 20 años seleccionados. Las preguntas que se diseñaron para guiar esta investigación fueron las siguientes: *¿Qué cambios se observan en la representación de la cultura puertorriqueña en los textos para la enseñanza del inglés como segundo idioma, en los últimos veinte años?, ¿Cómo se representa la cultura puertorriqueña dentro de estos textos para la enseñanza del inglés como segundo idioma?, y ¿Cuál es el mensaje implícito en la representación o falta de representación de la cultura puertorriqueña dentro de estos textos para la enseñanza del inglés como segundo idioma?* Para contestar estas preguntas se utilizaron los instrumentos creados a partir de las investigaciones sobre la autenticidad cultural en la literatura infantil realizadas por Naidoo (2011), Nieto (2008) y Sims-Bishop (1982; 1990; 2003). Estas investigaciones identifican elementos que permiten al lector a reconocer la autenticidad cultural en la literatura. Los elementos utilizados como guía para las observaciones de esta investigación fueron los siguientes: imágenes, temas, autores/ilustradores y lenguaje. A partir de estos elementos, se redactaron 43 criterios para identificar la representación cultural puertorriqueña y estos fueron utilizados para la creación de los instrumentos utilizados en esta investigación, estos fueron los siguientes:

*instrumento de recopilación de datos, instrumento de organización de datos, instrumento de agrupación de datos e instrumento de categorización de datos.* Estos fueron utilizados en las diferentes etapas de recopilación y análisis de datos.

Se administró el *instrumento de recopilación de datos* a un total de 32 libros de textos publicados entre los años 1997 hasta 2017, estos fueron adquiridos como donaciones, fueron observados en librerías y la gran mayoría de los textos fueron recuperados de las escuelas del Departamento de Educación que fueron clausuradas en 2018. Del total de libros evaluados, 19 eran de las casas editoras norteamericanas *Houghton Mifflin Harcourt (HMH)*, *Sadlier* y *McGraw Hill*, 6 eran de la casa editora británica *Pearson*, 6 de la casa editora Española Santillana, y 1 de la casa editora puertorriqueña Anisa. La mayoría de los textos evaluados no cumplieron con los criterios para evaluar las representaciones de la cultura puertorriqueña, detallados en el *instrumento de recopilación de datos* (apéndice A). Por lo que, muchos de los *instrumentos de recopilación de datos* que fueron administrados no fueron completados en todas sus partes. Los textos en los que no se observó representaciones de la cultura puertorriqueña fueron los 25 libros publicados por las casas editoras angloparlantes norteamericanas y la británica. En contraste, 7 de los textos evaluados que pertenecen a casas editoras hispanohablantes, sí contenían representaciones de la cultura puertorriqueña por lo que se pudo administrar el *instrumento de recopilación de datos* en la mayoría de sus partes. La información recopilada de los textos evaluados fue organizada en el *instrumento de organización de datos* (apéndice B), el cual ordenaba los datos recopilados de cada criterio para identificar la representación cultural puertorriqueña de acuerdo con el año de publicación en el que fue observado. Este instrumento una vez completado establecía una



línea del tiempo donde se observaron los datos recopilados a través de los 20 años de textos evaluados.

Luego estos datos fueron observados con detenimiento, para así poder identificar cuáles datos se repetían a través de los años evaluados y poder establecer si surgía algún patrón que nos sirviera para contestar las preguntas de investigación. En adición a los patrones identificados, se buscaba encontrar algún dato significativo o tangente que a su vez nos ayudara a contestar las preguntas de investigación. Una vez determinados los hallazgos que nos servirían para contestar las preguntas de investigación, estos fueron agrupados en el *instrumento de agrupación de datos* (apéndice C). Estos datos fueron agrupados en dos tablas, en la primera tabla se detallaron los datos donde se observaron los criterios para la identificación de representación cultural puertorriqueña, detallados en el *instrumento de recopilación de datos*, y la segunda tabla se detallaron los criterios donde no se observó la representación cultural puertorriqueña, además se identifican con los años de publicación en los que encontraron estos datos. El siguiente paso fue categorizar los datos en los que se observaron representaciones de la cultura puertorriqueña en el *instrumento de categorización de datos* (apéndice D). En este instrumento se sistematizaron los datos en dos categorías, bajo dos tablas, en la primera se categorizaron los datos en los que se observaron representaciones auténticas de la cultura puertorriqueña y en la segunda tabla se categorizaron los datos donde se observaron representaciones estereotipadas de la cultura puertorriqueña. En ambas tablas se acompañaban los datos con el año de publicación del texto en el que el dato fue observado. Estos instrumentos utilizados me ayudaron a delimitar la información que mejor contestaban las preguntas de investigación.

Para contestar las preguntas de investigación se realizó un análisis de los datos recopilados y se utilizó el mismo orden determinado anteriormente, de los elementos seleccionados para la identificación de la autenticidad cultural utilizados dentro de esta investigación, los cuales son los siguientes: imágenes, autores/ilustradores, temas y lenguaje. Luego de contestar cada pregunta se exponen las categorías que surgieron a partir de los patrones encontrados al agrupar y categorizar los hallazgos, estas son las siguientes: representaciones lineales y la sobre abundancia de “ventanas” y la escasez de “espejos”.

Al responder nuestra primera pregunta *¿Qué cambios se observan en la representación de la cultura puertorriqueña en los textos para la enseñanza del inglés como segundo idioma, en los últimos veinte años?* se destaca que, a pesar de encontrar representaciones de la cultura puertorriqueña en algunos libros de texto, estas son pocas, esporádicas y no presentan cambios significativos. Por cambios significativos, nos referimos a si se observó un aumento o un descenso en la calidad o cantidad de las representaciones culturales en los libros de textos estudiados. En adición al aumento o descenso de las representaciones, se buscaba observar si alguna de estas se desligaba de lo tradicional como serían las imágenes del viejo San Juan u obras e imágenes del jíbaro puertorriqueño del 1930. Según lo observado en los libros de textos estudiados, las imágenes, los autores e ilustradores, el uso del lenguaje y los temas encontrados fueron similares a través de los veinte años observados. Algunas de estas representaciones semejantes en los libros de texto fueron imágenes del campo (montañas, casas de campo), de las playas, de la cotorra puertorriqueña, del coquí, de Roberto Clemente o del Viejo San Juan. Por lo tanto, podemos inferir que la representación cultural puertorriqueña ha sido en forma lineal ya que, podemos observar temas, imágenes y autores e ilustradores similares

en los 20 años observados. Es importante destacar que se observaron más representaciones de la cultura puertorriqueña en los libros estudiados que fueron publicados en 1998, que en el resto de los libros. Por lo que, estos libros se convirtieron en el punto de partida para poder medir el aumento o descenso en la representación cultural puertorriqueña en el contenido de los textos. Para validar esta respuesta a la primera pregunta de investigación estaré detallando a continuación los hallazgos de cada elemento para la identificación de la autenticidad cultural que se han establecido a través de esta investigación.

**Imágenes:** Como se menciona anteriormente, en los libros de texto donde se lograron observar más representaciones fue en los textos Tools de Santillana publicados en 1998. Estos poseen fotografías de lugares conocidos como el Observatorio de Arecibo, El Jardín botánico de Caguas, El bosque lluvioso El Yunque y el área de Trujillo Alto en la que se aprecia el Aeropuerto Luis Muñoz Rivera. Además, de observar estos lugares que son más conocidos a nivel internacional, también se observaron imágenes de lugares conocidos por los puertorriqueños a nivel local que son o eran contemporáneos con el año de publicación del texto. Estos fueron el parque de atracciones, popular en los años noventa, Camp Patricio en Guaynabo, La Plaza del Mercado de Río Piedras y la Escuela José Julián Acosta en el Viejo San Juan. Otro texto donde se observaron fotografías que representan aspectos de PR o su cultura fueron en el texto English de Amigos Santillana publicado en 2005 en el que presenta unos niños con un uniforme escolar, similar a los modelos utilizados en PR, entrando a una escuela genérica puertorriqueña y una bandera de PR. En otro de los textos estudiados que fue publicado en 2009 se observaron fotografías del Parque de Bombas de Ponce y el Castillo San Felipe del Morro en el Viejo San Juan. Las imágenes fotográficas observadas en estos textos lograron representar aspectos

auténticos de P.R. y de sus habitantes. Ahora bien, en su mayoría estas imágenes presentaban localidades que se encuentran en el área metropolitana de San Juan y sólo se observaron estas representaciones en 4 de los textos estudiados. Como resultado estas representaciones fueron de manera esporádica y limitada.

Además de fotografías, se observaron algunas ilustraciones que lograban representar aspectos geográficos de PR, como fue en los textos publicados en 1998 en los que se encuentran representaciones de las costas, las montañas, las zonas rurales y urbanas, al igual que modelos de residencias que se encuentran en las zonas mencionadas. Además, se observaron representaciones de personajes que presentaban la diversidad en apariencias físicas características de los puertorriqueños y algunos animales nativos como la cotorra puertorriqueña, el coquí y guaraguao. En el texto publicado en 2009 se presentan dos adaptaciones de las leyendas folklóricas, *El plumaje del múcaro* y *El perro del Condado*. En el primer cuento se observan ilustraciones de la flora y la fauna de PR y en el segundo se ilustra el área de Condado en San Juan. En el texto publicado en 2012 de Anisa se presentan ilustraciones de una plaza pública dentro de un pueblo en los campos de PR, las montañas y las playas. Similarmente, se observan representaciones de la flora y el campo de PR en el texto *Journey* publicados en 2017.

En el texto *Growing up* de Santillana publicado en 2014 se observaron dos cuentos en los que se presentaban imágenes estereotipadas y ficticias de PR. Uno de los cuentos, es una versión adaptada de la Leyenda de La Capilla del Cristo titulada “*The Legend of Capilla del Cristo*”, esta se ubica en la ciudad del Viejo San Juan, y cuenta la historia de un jinete llamado Baltasar que en carrera de caballos en la Calle del Cristo que debido a la velocidad del caballo no logra girar a tiempo y cae por el precipicio de esta calle. El

gobernador, quien se encuentra en un balcón observando esta carrera, en ese momento promete a si mismo construir una capilla al final de la calle si el jinete se salva. En ningún momento del cuento se indica el tiempo en el que se desarrolla. Las ilustraciones de este cuento muestran las estructuras de las residencias coloniales características de esta ciudad y la mayoría de sus personajes visten ropa con estilo a la vestimenta moderna. Lo particular de este cuento es que uno de los personajes se puede observar utilizando una pava con su ropa cotidiana y otro utilizando una camisa de mangas y cuello alto “*turtleneck*”. En el caso del personaje con la pava, se puede asumir que el uso de esta era como elemento cultural para añadir autenticidad, sin embargo, resulta en una imagen estereotipada. La pava es un artículo de vestimenta que era utilizado con regularidad por el jíbaro puertorriqueño para los 1930 durante el trabajo en el campo. Por otro lado, no es común ver a un puertorriqueño utilizando una camisa de cuello alto en medio de la ciudad de San Juan, debido a que el clima en PR no es lo suficientemente frío o fresco para que se pueda utilizar esta vestimenta en pleno día. El uso de esta pieza de ropa no es común en un espacio al aire libre durante el día en el Viejo San Juan. Por lo que, en la realidad, ninguno de estos personajes estaría utilizando estos atuendos, dentro de la ciudad del Viejo San Juan. En este mismo texto se puede encontrar el cuento “*The Show must go on*” el cual narra la historia de una niña llamada Sonia que se encuentra en la ciudad del Viejo San Juan, que se caracteriza por sus edificios y puerto antiguo. El cuento explica que Sonia esta triste porque uno de sus lugares favoritos en esta ciudad que es el Teatro *Colonial* el cual se encuentra en la Calle *Bridge*, está abandonado. Las ilustraciones que acompañan esta narración son de una calle de una ciudad diferente a las calles del Viejo San Juan, se puede apreciar un árbol sin hojas, algunas hojas de color naranja volando y los personajes

principales con atuendos asociados a lugares fríos (abrigos, guantes, bufanda). Este cuento narra que se encuentra en un lugar que existe en nuestra realidad, pero a su vez se ofrecen detalles que no existen en esta ciudad y las ilustraciones muestran un lugar que se puede asociar más con alguna ciudad del norte de EE. UU.

La mayoría de las fotografías e ilustraciones observadas en estos textos eran de las montañas, las playas, la zona metropolitana de PR, su flora y su fauna. Estas representaciones se encontraron en un número limitado de libros, y esporádicamente. Debido a que las imágenes observadas en los textos publicados en 1998 presentan imágenes de lugares particulares de la cultura P.R., al comparar las imágenes observadas en el resto de los textos, no se identificó un aumento o descenso en la cantidad o calidad de estas. Por esta razón, es que se determina que la representación fue de manera lineal, ya que las imágenes eran similares en temas.

**Temas:** Al igual que con las imágenes, los temas que aparecen en los textos evaluados no presentan cambios significativos en los últimos 20 años investigados. Entre esta limitada cantidad de temas con relación a la cultura puertorriqueña encontrados está la exposición sobre Roberto Clemente, el cual es presentado tanto en los textos publicados en 1998 como en uno de los textos publicados en 2017. No existe duda de que éste fue un puertorriqueño destacado, sin embargo, es el único puertorriqueño que se menciona con frecuencia a través de los textos observados. Por otro lado, se observaron cuentos de género narrativo y contemporáneo sobre la fauna puertorriqueña. Uno de estos cuentos se encuentra en el texto publicado en 1998, *Tools 2* de Santillana con un cuento sobre una cotorra puertorriqueña llamada Puruca y en otro texto de Santillana publicado en 2009 contiene “*The Owls Dress*”, una adaptación del cuento folklórico sobre las plumas del

múcaro. Otra leyenda adaptada que está presente en estos textos es el cuento “*The Legend of Capilla del Cristo*”, observada en el texto *Growing up* de Santillana publicado en 2014. Otra temática observada fue estampas de la vida cotidiana y lazos familiares en *Lydia's Story* en el texto *Tools* publicado en 1998.

En contraste, uno de los temas más abundantes en la mayoría de los textos estudiados para esta investigación, fue el clima y las estaciones del año que se experimentan en las zonas templadas del hemisferio norte. A pesar de que en los textos evaluados se presenta alguna discusión u obra literaria sobre las estaciones del año, sólo uno de los textos publicados en 1998, menciona cómo se experimenta el cambio del clima y las estaciones del año en P.R. Este texto hace la comparación de las características que se observan en las estaciones del año en las zonas climáticas templadas del hemisferio norte, como en EE. UU., de las zonas climáticas tropicales como en P.R. Este texto explica que P.R. se encuentra en la zona tropical por lo que experimentamos un tiempo seco y otro húmedo, mientras que en las zonas templadas experimentan cuatro estaciones del año donde las temperaturas son extremadamente frías o calurosas. Esta distinción en la diferencia de las estaciones del año, de acuerdo con la localización del país en la Tierra, ayuda a contextualizar un tema, que a través de los textos evaluados sólo se presentaba la perspectiva de una zona climática. La descontextualización del tema del clima en la educación de P.R. según argumentado en la introducción de esta investigación fue uno de los puntos de partida para comenzar esta investigación. Por otra parte, esta descontextualización crea una imagen falsa sobre el clima y los diversos fenómenos que se experimentan en las zonas tropicales, como es P.R. Según los textos evaluados, los temas que abundaban en su contenido hacían referencia al estilo de vida estadounidense. En el

texto *Progress* de *Sadlier* publicado en 2014 discute algunos de los fenómenos atmosféricos como los huracanes, haciendo referencia a los huracanes que han pasado por suelo estadounidense en el siglo XXI. Siendo los huracanes los fenómenos atmosféricos más experimentados en las zonas tropicales, este texto podía haber incluido los huracanes que han pasado por PR, ya que somos un territorio estadounidense.

**Autores/Ilustradores:** Se lograron observar obras de autores e ilustradores puertorriqueños en varios de los textos evaluados dentro de los 20 años recopilados. Una de estas obras es la de la autora Teresita Santiago, en el texto *Tools 2* publicado en 1998 que narra la historia de la vida cotidiana de una familia puertorriqueña a través de la perspectiva de una niña en “*Lydia’s Story*” y en el texto publicado en 2014 presentó un cuento ilustrado por el ilustrador Joseph Candelaria, este es “*The Leyend of Capilla del Cristo*”. Entre los autores puertorriqueños que presentaron obras en los textos estudiados fueron Teresita Santiago, Elidio La Torre, Marcela Pagán, Ester Feliciano, Ina Cumpiano, Raúl Colón en los textos publicados en 1998, 2005, 2013, 2014y 2017. Los ilustradores puertorriqueños cuyas obras aparecen en los textos publicados en 1998, 2000, 2007, 2014 y 2017 son Nivea Cruz, Carlos Tirado, Joe Cepeda, Eric Velázquez, Wally Rodríguez, Joseph Candelaria y Raúl Colón.

A pesar de encontrar cuentos e ilustraciones por estos autores e ilustradores puertorriqueños en los textos evaluados, la mayoría de estas obras no hacen referencia a la cultura puertorriqueña. Un ejemplo son las ilustraciones por Joe Cepeda en uno de los cuentos que se encuentra en el texto publicado en 2007 el cual no presenta la cultura puertorriqueña. Otro fenómeno que se discute en la literatura consultada es de autores ajenos a nuestra cultura contando historias sobre PR, como se observa en el cuento “*The*



*Show must go on*” en el texto *Growing up* publicado en 2014, escrito por la autora estadounidense Betsy Tecco e ilustrado por el artista argentino Facundo Teyo. Según se explica en la sección anterior, según la narración se ubica en el Viejo San Juan en PR sin embargo los lugares que se describen como el Teatro *Colonial* en la Calle *Bridge* no existen en la realidad. Al igual, que las ilustraciones que acompañan la narración no representan el contexto climático o apariencias físicas de PR.

La autenticidad de un cuento, al tratarse de una cultura en particular depende del conocimiento que posea el autor e ilustrador sobre la misma. Cuando la narración se enfoca en resaltar aspectos positivos y experiencias de vida reales de la cultura de la que se narra o se ilustra, se considera que posee una perspectiva de “*insider*”. En contraste, cuando sólo se resaltan estereotipos o se presenta a la cultura como caricatura esta perspectiva se le considera de “*outsider*”, ya que las narraciones tienden a ser con visión de turista, “desde afuera” (Short, K. & Fox, D., 2003). Sin embargo, el mercado de la literatura infantil se pueden encontrar numerosa literatura creada por estos autores e ilustradores puertorriqueños, por lo que las casas publicadoras que son utilizadas en las escuelas de P.R. deberían incluir más literatura de autores e ilustradores puertorriqueños.

**Lenguaje:** En los textos evaluados se encontraron textos en los que hace uso de palabras o frases en el idioma español del texto en el idioma inglés en su mayoría se encontraban en narraciones. En los textos estudiados que fueron publicados en 1998 se hace uso del lenguaje escrito bilingüe a través de las narraciones y explicaciones de diversos temas utilizando nombres de lugares, cosas o personas en español como bicicleta, hacienda, bohío, cotorra puertorriqueña, Puruca, José y Río Piedras. El uso de estas palabras en los textos que lograron enriquecer el mismo al haber sido utilizadas de manera

auténtica. También, se observó el uso del texto bilingüe en el título del cuento “*The Leyend of Capilla del Cristo*” ya que se utilizó *capilla* en lugar de *chapel*. Sin embargo, las únicas palabras en español dentro del texto fueron el nombre del personaje principal Baltazar y Calle de Cristo, mientras que se utilizó *Old San Juan* en lugar de Viejo San Juan. En contraste el cuento “*The Owls Dress*” adaptado de la leyenda el plumaje del múcaro que se encuentra en el texto publicado en 2009, el título es completamente en inglés, pero los personajes dentro del cuento son llamados por los nombres en español como múcaro y guaraguao. Algunas de las palabras que se encuentran en los textos evaluados que no son típicas del español puertorriqueño son frijoles, tamales, mercado, chiles y tortilla (refiriéndose a las plantillas de burritos), que a pesar de que se utilizan, no son palabras o frases que se utilicen en el español puertorriqueño para nombrar estos artículos. Algunas palabras dentro del idioma español varían de significado dependiendo de su contexto en la oración y de su contexto cultural. Por lo que, cuando se hace uso de una palabra en español dentro de un texto en inglés, sin definir el contexto cultural del cuento resulta en una imagen estereotipada de las culturas hispanohablantes. Esto resulta en lo que Sims-Bishop (1982) categoriza como “*melting pot*”, ya que se mezclan palabras de las culturas hispanohablantes para presentar una versión generalizada de estas. Esto se observó en uno de los cuentos observados en el texto *Enjoy* publicado en 2001 donde se utilizan palabras como tamales y mercado sin especificar la cultura que se presenta en el cuento o presentar imágenes que definan la misma. Entre los nombres propios característicos del español puertorriqueño, que fueron observados en los textos evaluados fueron: Luquillo, Río Piedras, San Cristóbal, Mrs. Moreno, Juanita, Pepe y El Yunque.

Un fenómeno observado en algunos textos era el uso de una palabra o frase en el idioma español seguido de la misma palabra traducida al idioma inglés. Esto se observó en el texto *Treasures* publicado en 2007, en el diálogo de uno de los cuentos, un personaje dice “no importa/*it doesn't matter*”. En otro texto publicado en 2014 se observó este mismo fenómeno dentro de un diálogo en el que los personajes decían “abuela/*Grandma*” y “chicos/*children*”. En otro texto publicado en 2013 se observó el uso de la frase “vaya, vaya” cada vez que los personajes comenzaban algún diálogo. En el caso de la repetición de la frase “vaya, vaya” al comenzar el diálogo, Martínez-Roldan (2013) problematiza un caso paralelo, en el que al personaje Skippy Jones en los textos por el mismo nombre en los que le otorgan muletillas como “ay, ay, ay” al personaje de Skippy Jones, es un perro chihuahua. En los medios de comunicación se acostumbra a asociar una versión estereotipada de los mexicanos con los perros chihuahuas, y este texto no es la excepción. Estas constantes repeticiones, muletillas y traducciones de una palabra o frase no son utilizadas dentro del lenguaje oral real.

Las investigaciones en el campo de la literatura y el desarrollo del lenguaje realizados en los últimos cincuenta a sesenta años, que se han mencionado a través de esta investigación, evidencian los beneficios que tiene exponer a lectores a literatura que reflejen sus contextos (Sims Bishop, 1990). Según discutido en la revisión de literatura de esta investigación, la Dra. Rudine Sims Bishop (1990; 1982) al estudiar la literatura infantil sobre la cultura africana en el mercado estadounidense, categoriza literatura donde el lector se ve puede ver reflejado, ya sea por su cultura, apariencia física, experiencias de vida, la literatura que sirve como “espejo”. Esta literatura logra validar la identidad del lector y le comunica que su cultura es valorada dentro de la sociedad a la que pertenece. La literatura

como “ventana” es aquella literatura que presenta estilos de vida de las culturas diversas a la del lector. Esta literatura permite al lector a aprender sobre estilos de vida diferentes al suyo, y fomenta en eliminar el exotismo de las culturas diferentes a la nuestra o la perspectiva del “otro”. A partir de los textos evaluados en esta investigación, en el cual la mayoría no reflejaba la cultura puertorriqueña, se puede inferir que la mayoría de los textos utilizados para la enseñanza de un segundo idioma en P.R., no reflejan estar a la vanguardia de las investigaciones en el campo de la literatura ya que carecen de representaciones de la cultura puertorriqueña. Por lo que la mayoría de la literatura que contienen estos textos sirven como “ventanas” para los lectores puertorriqueños. En la minoría de los textos evaluados que presentaron representaciones de la cultura puertorriqueña, se observaron esfuerzos para reflejar nuestra cultura y proveer literatura como “espejo” a los lectores puertorriqueños. Sin embargo, los textos publicados en 1998 muestran mejores representaciones de la cultura puertorriqueña que el resto de los textos evaluados que fueron publicados entre los años 1999 al 2018. Por lo que, según las investigaciones discutidas en esta investigación, la mayoría de los textos evaluados no fomentan el desarrollo del lenguaje en un segundo idioma en los estudiantes puertorriqueños de manera efectiva. Para el desarrollo del lenguaje escrito, tanto en el primer idioma como en el segundo, es importante exponer a los estudiantes a literatura que refleje su contexto, para que estos puedan relacionarse con el texto con más facilidad (Hadaway, N. & Mundy, J., 1999; 2009). La primera pregunta de investigación se enfocó en el aumento o descenso de la representación cultural puertorriqueña en los textos evaluados, los cuales al no mostraron cambios significativos, se categorizó como representaciones lineales.

A pesar de que se observaron algunas representaciones de la cultura puertorriqueña en los textos evaluados, estas eran escasas en comparación a la cantidad de obras observadas en las que se presentaba alguna cultura ajena a la puertorriqueña. Aún con un número limitado de representaciones observadas, estas nos sirven para contestar la segunda pregunta de investigación: *¿Cómo se representa la cultura puertorriqueña dentro de estos textos para la enseñanza del inglés como segundo idioma?* La representación de la cultura puertorriqueña en los textos estudiados se presenta de manera limitada, ya que no se observaron suficientes ejemplos de esta. En adición, estas representaciones en los textos publicados a partir del año 2005 hasta 2017 eran sobre contenidos similares a los temas que se observaron en los textos publicado en 1998. La información e imágenes sobre PR y su cultura no ha sido actualizada en los últimos 20 años estudiados. Por otro lado, la mayoría de los textos estudiados contienen literatura que refleja a las diversas culturas presentes en la sociedad estadounidense como las culturas afroamericanas, asiática, mexicoamericana, chicana, hispana y la cultura nativo-americana. Similarmente, abundan más autores e ilustradores estadounidenses que puertorriqueños en los libros de textos estudiados. Los textos estudiados presentaron una sobreabundancia de literatura como “ventana” para los lectores puertorriqueños, mientras que la literatura como “espejo” era escasa. Además, esta literatura no refleja contenidos actualizados que sean relevantes para los lectores de hoy en día. En los textos que sí se representaciones auténticas y reales de la cultura puertorriqueña, en otros textos se presentaron representaciones estereotipadas y uno de los textos presentó un P.R. ficticio. En los textos publicados en 1998, 2005, 2009, 2012, 2014 y 2017 se observaron ilustraciones y fotografías de un PR real y contemporáneo al mostrar lugares conocidos alrededor de la isla como el Aeropuerto Luis Muñoz Marín o el

Observatorio de Arecibo, representaciones auténticas de áreas residenciales urbanas y rurales. Algunas narraciones tocaban temas que presentan estampas de la vida cotidiana del puertorriqueño y adaptaciones de leyendas puertorriqueñas. En otros textos se observaron representaciones que presentaban diversos accesorios culturales que no ayudaban a establecer el tiempo de la obra literaria como lo fue la obra “*The Leyend of Capilla del Cristo*”. En un texto publicado en 2007 se observó un cuento en el que el diálogo hacía uso de ambos lenguajes de manera artificial al repetir una palabra en ambos idiomas, mientras que en los textos publicados en 1998 se encontraron cuentos haciendo uso del dialogo bilingüe del puertorriqueño actual. Además, se observó la presentación de un sólo puertorriqueño célebre en dos textos en dos años de publicación distintos. A continuación, se estará detallando con más detenimiento los ejemplos de cómo se observó la cultura puertorriqueña en los textos evaluados.

**Imágenes:** En la primera pregunta se discute que, a pesar de encontrar varias representaciones, estas eran similares en los distintos años en los que se encontraron. Además, que la mayoría de estas representaciones se encuentran en los textos publicados en 1998 por lo que estos se convirtieron en punto de partida para evaluar el aumento o descenso de las representaciones. Las fotografías observadas lograron presentar un PR moderno en el que se puede encontrar la armonía entre la civilización y la naturaleza. En los textos publicado en 1998 se observaron áreas conocidas en P.R., como la costa norte, el área de isla verde y el Aeropuerto Luis Muñoz Marín. En estos mismos textos se observaron imágenes que mostraban modelos de viviendas que pueden ser observadas hoy en día en las diferentes zonas residenciales en la Isla, así fomentando las representaciones auténticas de PR. A su vez, en los libros publicados los años 1998 2012, 2014 y 2017, se

observaron cuentos en los que presentaban imágenes e ilustraciones de planteles escolares reales. En el texto publicado en 1998 se presenta una fotografía del plantel de la Escuela Especializada en Teatro José Julián Acosta y Calvo en el Viejo San Juan. Mientras que, en los textos publicados en 2012, 2014 y 2017 se presentaron obras donde se observaron ilustraciones de un plantel escolar que hacen referencia a la mayoría de los planteles escolares en P.R. En los textos publicados en los años 1998, 2005, 2009, 2014 y 2017 se observaron imágenes de lugares conocidos como el Bosque lluvioso el Yunque, el Parque de Bombas en Ponce, el antiguo parque de atracciones Camp Patricio en Guaynabo, el observatorio de Arecibo, el Castillo San Felipe del Morro en el Viejo San Juan, Isla de Cabra en Cataño y el Jardín Botánico de Caguas. Estas fotografías representan algunos lugares conocidos en P.R., contemporáneos al año de publicación del libro de texto. El uso de estas imágenes ayuda al estudiante a conectar con el texto, al hacer referencia a su entorno social, a sus experiencias previas y conceptos conocidos en su primer idioma para así desarrollar un segundo idioma de manera efectiva (Hadaway, N & Young, T., 2009). Las fotografías observadas en los textos evaluados presentaron un P.R. real, contemporáneo y auténtico. Debido a su naturaleza las fotografías presentan la realidad de su sujeto, por lo que estas mostraban nuestra cultura de manera auténtica. Entre las ilustraciones que destacaban lugares conocidos en PR se encuentra el cuento “*The Owls Dress*” de uno de los textos publicados en 2009, el cual presenta ilustraciones del bosque el Yunque y aves autóctonas de PR.

Uno de los textos estudiados que fue publicado en 2014, contiene el titulado “*The Legend of Capilla del Cristo*” que se ubica en la ciudad del viejo San Juan y narra una adaptación de la leyenda de la Capilla del Cristo. Según indicado en la primera pregunta,

este cuento en particular presenta un accesorio cultural que crea una contradicción en el tiempo del cuento y un artículo de vestimenta que está fuera de contexto. El cuento no indica el tiempo, o sea época o año, en el que se desarrolla y presenta a un personaje con pantalón y camisa contemporánea que hacen alusión a un puertorriqueño actual. Otro de los personajes se puede observar con una camisa manga larga y de cuello alto “*turtleneck*”, artículo de vestimenta que no sería utilizado en medio del día en el Viejo San Juan. El uso de ese estilo de vestimenta no es común en PR ya que la mayoría del tiempo el clima tiende a ser caluroso. Ahora bien, otro de los personajes tiene una pava junto con su ropa contemporánea dentro del contexto de la ciudad del Viejo San Juan. Lo problemático del uso de la pava en este cuento es que, según el contexto histórico la pava era utilizada por el puertorriqueño, al que acostumbramos a llamar jíbaro, del año 1930 que trabajaba la tierra en los campos de P.R. A pesar de que el uso de la pava durante el trabajo en el campo no es exclusivo de esa época, sí es característico del trabajo en el campo, ya que algunos campesinos de hoy en día aún la utilizan en estas tareas. Además, se pueden observar personas utilizando una pava durante actividades culturales o en las navidades representando a aquel puertorriqueño o jíbaro de los años 1930. Al presentar este elemento típico del puertorriqueño en el campo, la pava, y el uso de una camisa “*turtleneck*” dentro del contexto de la ciudad del Viejo San Juan se crea una imagen estereotipada del puertorriqueño (Santiago T., 2008; Sims Bishop, 1997).

De los cuatro elementos seleccionados en esta investigación, para identificar la autenticidad en la representación cultural en la literatura, las imágenes e ilustraciones debido a su naturaleza, suelen ser el elemento donde es más factible identificar el tipo de representación cultural. Las ilustraciones van atadas a la creatividad y conocimiento que



tenga el ilustrador de un tema. Este es uno de los elementos de la identificación de la autenticidad cultural dónde más claro se ve la visión de “*insider*” o “*outsider*” del ilustrador. En la revisión de literatura se explica que el concepto “*insider/outsider*” determinado por las autoras Short, K. & Fox, D. (2003) se refiere a la perspectiva que tiene un autor o ilustrador con referencia a la cultura que se está representando. Cuando el autor o ilustrador logra presentar elementos particulares de una cultura sin necesidad de utilizar estereotipos este presenta una visión de “*insider*”, al poseer un conocimiento profundo de la cultura que representa. En contraste, la perspectiva de “*outsider*” se refleja cuando se presenta una historia desde los ojos de un turista, al representar aspectos estereotipados de una cultura en particular. Un ejemplo de esto es el personaje que se discutió en el párrafo anterior, del cuento “*The Leyend of Capilla del Cristo*” del texto de Santillana publicado en 2009. Como se menciona anteriormente, este se encuentra en la ciudad del Viejo San Juan vistiendo ropa contemporánea, pero con una pava. Lo extraño de este caso es que el ilustrador de este cuento es Joseph Candelaria un ilustrador puertorriqueño, lo que se considera un “*insider*” de la cultura puertorriqueña. Sin embargo, la ilustración presentada es una imagen estereotipada del puertorriqueño la cual se puede catalogar como “*outsider*”. Un ejemplo de ilustraciones auténticas desde una perspectiva de “*insider*” se pueden observar en el texto *Journeys* publicado en el año 2017 en el cuento sobre Roberto Clemente ilustrado por el ilustrador puertorriqueño Raúl Colón. Este presenta algunas estampas de Roberto Clemente jugando en un parque de pelota en P.R. donde se pueden apreciar montañas y árboles que se encuentran en PR.

Un cuento que presenta imágenes desde una perspectiva de “*outsider*” es el de “*The Show Must Go on*” que se encuentra en el texto publicado en 2009 de Santillana. Este

cuento fue ilustrado por Facundo Teyo un ilustrador de Argentina y presenta imágenes irreales de P.R. El cuento establece que el personaje principal se encuentra en el Viejo San Juan en P.R., y que uno de los lugares favoritos de esta es el Teatro *Colonial* que se encuentra en la Calle *Bridge*. Las imágenes que acompañan esta parte de la narración son de una niña con su madre vistiendo atuendos de otoño con un abrigo, bufanda y guantes, típica vestimenta de personas que residen en países que experimentan temperaturas frías. Los personajes, se encuentran caminando por la Calle *Bridge* donde se puede apreciar el Teatro *Colonial* y los edificios que lo rodean, los cuales no son similares a los edificios de la ciudad del Viejo San Juan, sino que se asimilan más a los edificios que se encuentran en algunas ciudades de EE. UU. Las imágenes observadas no van de acuerdo con la ubicación del cuento, ya que según el texto estas se encuentran en la ciudad del Viejo San Juan en la isla de P.R. Estas imágenes están totalmente fuera del contexto real de esta ciudad. Estas ilustraciones demuestran de manera clara lo que es una imagen desde una perspectiva de “outsider” al estar totalmente fuera de la realidad. Dos de estos ejemplos evidencian la falta de conocimiento de algunos ilustradores al desarrollar historias dentro de contextos reales presentando imágenes estereotipadas o ficticias. Lo curioso del caso “*The Leyend of Capilla del Cristo*”, es que el ilustrador que pertenece a la cultura presenta una imagen estereotipada de su cultura.

**Temas:** En la contestación de la primera pregunta se indica que se observa una limitada cantidad de temas con relación a la cultura puertorriqueña en los textos estudiados. Para esta investigación se observó un total de 32 libros de texto, los cuales contenían alrededor de 30 a 40 obras literarias cada uno. De estos textos, solamente los dos textos publicados en 1998 Tools de Santillana se lograron observar historias y discusiones con

relación a la cultura puertorriqueña. Como se ha mencionado anteriormente, este texto explica el clima que se experimenta en PR debido a su localización en la zona tropical del Planeta Tierra y hace la comparación con el clima que se experimenta en las zonas templadas, como lo es en los EE.UU. En adición, estos textos presentan cuentos sobre la fauna puertorriqueña como es el cuento de Puruca la cotorra puertorriqueña y estampas de la vida cotidiana como es el cuento de *Lydia's Story*. En otros textos observaron dos adaptaciones de leyendas puertorriqueñas uno fue “*The Owls Dress*” en el texto de Santillana publicado en 2009 y “*The legend of Capilla del Cristo*” en *Growing up* publicado en 2014. Además, tanto en este texto publicado en 1998 como en el texto *Journeys* publicado en 2017 se encuentra una narración sobre quién fue Roberto Clemente. Roberto Clemente fue un pelotero profesional puertorriqueño que jugó en las grandes ligas para los Piratas de Pittsburg, y murió trágicamente en un accidente aéreo de camino a llevar suministros a las víctimas del terremoto de Managua en 1972. Se trata de un puertorriqueño respetado y conocido mundialmente, sin embargo, no es el único puertorriqueño que ha dejado una huella a nivel nacional o mundial. Existen autores y autoras, actrices y actores de cine, teatro o Broadway, activistas, cantantes etc., personas que han contribuido a las bellas artes, ciencias, entre otros campos importantes en la sociedad, que pueden ser conocidos y celebrados a través de estos textos. Así como se presenta a Roberto Clemente, se pueden presentar diversos puertorriqueños y sus aportaciones a la cultura puertorriqueña, fomentando el conocimiento cultural, histórico y nuestra identidad cultural.

Cuando comparamos la cantidad de obras literarias observadas que presentaron representaciones de culturas ajenas a la nuestra, con las obras literarias con representaciones de la cultura puertorriqueña, las representaciones de nuestra cultura son

alarmantemente limitadas. Además, los temas que se observaron con más frecuencia fueron las leyendas y las narraciones sobre quien fue Roberto Clemente. Esta limitación de temas sobre PR y su cultura en los textos a los que estamos exponiendo a los estudiantes puertorriqueños lo que comunica es que nuestra cultura no existe y que nuestro estilo de vida es menos importante que el de los estadounidenses.

**Autores/Ilustradores:** En los textos estudiados que presentaron obras literarias de autores e ilustradores puertorriqueños fueron los textos publicados en 1998, 2000, 2005, 2007, 2013, 2014 y 2017. Algunas de estas obras presentaban estampas de la vida cotidiana como “*Lydia’s Story*” por Teresita Santiago en el texto publicado en 1998, ambientes reales de PR como la historia de Roberto Clemente ilustrada por Raúl Colón en el texto *Journey* publicado en 2017. En el cuento de “*Lydia’s story*” por la autora Teresita Santiago se observan lazos familiares, el respeto a los mayores y los roles dentro del hogar dentro del contexto social de PR. Este cuento presenta una perspectiva de “*insider*”. El texto publicado en 1998 en el que se encuentra el cuento mencionado, se pueden observar ilustraciones de la ilustradora puertorriqueña Nivea Ortiz que resalta aspectos positivos de la cultura puertorriqueña, como la flora y la fauna, estructuras residenciales reales y personas con la diversidad de apariencia física que caracteriza al puertorriqueño. Un caso peculiar es el del cuento “*The Leyend of Capilla del Cristo*” ilustrado por el artista puertorriqueño Joseph Candelaria. En la sección de imágenes se expone que este siendo un artista que pertenece a la cultura que se representa, ilustró dos personajes con vestimenta descontextualizada a la realidad de PR. Este artista considerado “*insider*”, no demostró esto en sus ilustraciones en este cuento. Otro cuento problematizado en la sección de imágenes “*The Show must go on*” de la autora estadounidense Besty Tecco, evidencia una perspectiva

de “outsider” ya que en la narración de este cuento se brinda una información ficticia del Viejo San Juan. La autora ubica el cuento dentro de PR, sin embargo, aparte de indicar explícitamente la localización, los detalles que brinda sobre esta ciudad en conjunto con las ilustraciones se describen una ciudad no existente en la realidad. En los textos donde se observaron obras de autores e ilustradores puertorriqueños que no presentaban la cultura puertorriqueña, estos presentaban historias de algunas de las culturas que componen la demografía estadounidense. Ahora bien, en comparación a los autores e ilustradores de las culturas ajenas a la nuestra que estaba presentes en los textos observados, la presencia de autores e ilustradores puertorriqueños en los libros de texto estudiados era significativamente mínima.

**Lenguaje:** Este es el segundo elemento que es más fácil para identificar cómo se representa una cultura según el uso del lenguaje dentro de un texto. En la contestación de la primera pregunta de investigación se indica que se observó el uso de palabras y frases en el idioma español dentro del texto en inglés, que en algunos textos se hizo de manera auténtica como en el cuento de “*The Owls Dress*” del texto publicado en 2009 se utiliza guaraguo y múcaro para identificar a los personajes. El uso de palabras, nombres o frases típicas del español puertorriqueño, sin la necesidad de ser traducidas, dentro del texto o diálogo en el idioma inglés resulta en el enriquecimiento de estas obras literarias (Naidoo, 2011). En algunos casos como explica Nieto en Naidoo (2011) la traducción de la palabra o frase del español al idioma inglés puede resultar en la pérdida de sentido de esta, por lo que utilizarla en el idioma original resulta más eficiente. Como hubiese sido el caso con el título del cuento “*The Owls Dress*”, el cuál trata del múcaro que es un búho puertorriqueño y se utiliza “*owl*” en lugar de múcaro en el título. Sin embargo, dentro del texto este

personaje es llamado múcaro y no “owl”. Al ser una leyenda puertorriqueña, se entendería que utilizar el nombre correcto le daría más autenticidad y enriquecería el vocabulario del lector. Esto nos lleva a pensar que el autor pudo haber optado por el nombre más conocido para atraer al lector no puertorriqueño. Un cuento que sí hace uso de la palabra en español en su título es el de “*The Legend of Capilla del Cristo*” en el texto *Growing up* publicado en 2014. Este título hace uso del nombre de este lugar en español de manera estratégica resultando en un buen uso del lenguaje escrito bilingüe (Naidoo, 2011).

En contraste, cuando se utiliza una palabra en español con el propósito de enriquecer el texto en el idioma inglés, sin ser utilizada estratégicamente, convierte el texto en uno estereotipado. En otros textos se observó que dentro del diálogo se hacía uso de una palabra en el idioma español después de haber mencionado la misma en el idioma inglés resultando en un diálogo bilingüe artificial. Esto se observa en el texto *Treasures* publicado en 2007 en el que el personaje repite en varias ocasiones “no importa, *it doesn't matter*” como parte de su diálogo. El otro texto que presenta el mismo fenómeno fue *Progress* publicado en 2014 donde dentro del diálogo se dice “abuela/*Grandma*, niños/*children*”, nuevamente repitiendo la misma palabra en ambos idiomas, lo que no es normal dentro del lenguaje oral bilingüe. En el texto *Reading Street* publicado en 2013 se observó dentro de un diálogo el uso de la frase “vaya, vaya” al comienzo de cada diálogo de un mismo personaje.

El uso de ambos lenguajes dentro de un diálogo es distintivo de la mayoría de los puertorriqueños del siglo 21 (Gregory, 1993). Como se menciona al principio de esta investigación, debido a la gran exposición y acceso que tiene a los medios de comunicación y entretenimiento es más propenso al uso de ambos lenguajes dentro de sus diálogos

cotidianos, en comparación al puertorriqueño de 4 décadas anteriores. Por lo que el uso del idioma español y el inglés al mismo tiempo es una práctica que se puede observar también en los estudiantes puertorriqueños durante las interacciones con sus pares. Según los ejemplos presentados la mayoría de los textos que presentaban diálogos bilingües hacían uso del idioma español de manera artificial. No es normal escuchar dentro de un diálogo cotidiano que las personas repitan la misma palabra en dos idiomas. Esto sí se puede observar dentro de un dialogo en contexto educativo, con el fin de enseñar un segundo idioma. Sin embargo, los cuentos estudiados presentaban diálogos dentro de contextos cotidianos, por lo que el uso de esta repetición resulta en un lenguaje artificial. En el caso de la repetición de “vaya, vaya” al comenzar un diálogo resulta en una representación estereotipada (Martínez-Roldán, 2013), ya que el autor asume que los hispanohablantes comenzamos todos nuestros diálogos con frases como esta.

La segunda pregunta de esta investigación nos impulsó a cuestionar ¿cuál es la imagen que se está presentando de P.R., su sociedad, su historia y su cultura en estos textos? A través de esta sección se pudo evidenciar que no se ha actualizado la imagen que la literatura ha creado de P.R. y los puertorriqueños en los 20 años de publicación estudiados. Además, se evidenció la escasez en la representación cultural que existe dentro de la literatura. Dentro de la limitada cantidad de representaciones encontradas, se observaron imágenes de un P.R. real, y otro ficticio, de estereotipos de puertorriqueños en su vestimenta y lenguaje oral y a su vez, de puertorriqueños reales. Debido a la limitada cantidad de representaciones en la literatura, como lector es difícil crear una imagen clara de lo que es ser puertorriqueño. Por otro lado, la sobre abundancia en literatura como

ventana hacia los estilos de vida de las culturas estadounidenses tienen en potencial de afectar la imagen que el lector puertorriqueño construye sobre su cultura.

Esto entonces nos lleva a contestar la tercera pregunta: *¿Cuál es el mensaje implícito en la representación o falta de representación de la cultura puertorriqueña dentro de estos textos para la enseñanza del inglés como segundo idioma?* Según se ha establecido al contestar las preguntas anteriores, hay una ausencia alarmante en la representación cultural en la literatura a la que se están exponiendo a los estudiantes puertorriqueños para el aprendizaje del inglés como segundo idioma. Además, esta limitada representación contiene imágenes e ideas sobre PR que necesitan ser actualizadas. Según mencionado anteriormente en la revisión de literatura, la escasez en representaciones ha tenido como resultado dificultar el desarrollo del inglés como segundo idioma. Como menciona Hadaway, N. & Young, T., (2009) el segundo idioma se desarrolla de acuerdo con el conocimiento que la persona tenga en su primer idioma. Si se continúa exponiendo a los estudiantes a textos con contenidos ajenos a su contexto, sus experiencias de vida y su conocimiento en su primer idioma, el desarrollo de un segundo idioma se verá afectado de manera negativa. En adición a dificultar el desarrollo del lenguaje, esta ausencia en la representación cultural transmite al lector el mensaje de que la cultura puertorriqueña no tiene una posición de valor dentro de la sociedad. Por sociedad me refiero a la sociedad estadounidense, ya que según establecido en la introducción de esta investigación P.R. es una colonia, los puertorriqueños como ciudadanos estadounidenses y la cultura o sociedad “en poder” sería la estadounidense a partir de la guerra hispanoamericana en 1898 (Pousada, 1999). Aun siendo P.R. parte de los grupos demográficos estadounidense, la cultura puertorriqueña está ausente en los libros de textos que fueron evaluados, que en su



mayoría pertenecen a casas editoras estadounidenses. Las culturas que sí fueron representadas en estos textos evaluados fueron la estadounidense, las culturas afroamericanas, asiática, mexicoamericana, chicana, hispana y la cultura nativo-americana. Estas culturas son las que componen la demografía de EE. UU. Sin embargo, se ignora la existencia de la cultura puertorriqueña o se reduce a ser parte de una cultura hispana genérica, aun cuando nuestra cultura también forma parte de esa demografía. Entonces nos cuestionamos cual es el propósito en utilizar estos libros de texto para la enseñanza de un segundo idioma en PR, si hay evidencia de que no fomentan un desarrollo efectivo en el aprendizaje. A continuación, se estará detallando el mensaje que se transmite sobre la cultura puertorriqueña a través de los hallazgos estudiados.

**Imágenes:** Entre los textos estudiados, según se ha establecido a través de esta sección, los textos publicado en 1998 Tools de Santillana, han sido los textos que han logrado presentar una variedad de representaciones auténticas y reales sobre PR y su cultura. Entre estas se encuentran las fotografías del Aeropuerto Luis Muñoz Marín, el Jardín Botánico de Caguas, el Observatorio de Arecibo, la Plaza del Mercado en Río Piedras, hasta el antiguo parque de atracciones Camp Patricio, que lograron reflejar aspectos modernos y relevantes para los lectores puertorriqueño para su año de publicación. Entre las ilustraciones observadas en este mismo texto se presentan playas, plazas públicas en el campo, montañas, zonas residenciales rurales y urbanas, flora y fauna de PR. En el texto publicado en 2005 se observaron fotografías de niños puertorriqueños con un uniforme escolar similar al utilizado en las escuelas de PR contemporáneo al año de publicación. Otros de los textos que lograron reflejar nuestra cultura de manera real y auténtica fue uno de los publicados en 2009 donde se observaron fotografías del Parque de

Bombas de Ponce y el Castillo San Felipe del Morro en el Viejo San Juan. Además, en este texto se presentan ilustraciones sobre aves de PR y el área de Condado en San Juan en dos de los cuentos sobre leyendas de PR.

En uno de los textos publicados en 2014 se presentan dos cuentos en los que se observaron ilustraciones controversiales ya que, contienen elementos estereotipados, descontextualizados y otra presenta un PR ficticio. Uno de estos cuentos fue “*The Legend of Capilla del Cristo*” en el que se presenta la ciudad de San Juan con sus edificios antiguos, coloniales y coloridos, en el que uno de los personajes está utilizando una pava típica del jíbaro que trabaja el campo y otro viste una camisa “*turleneck*”. En las dos preguntas anteriores se explica el contexto histórico sobre el uso de la pava en PR y porque el uso de esta no va con el contexto de la ciudad. Similarmente, la descontextualización que crea presentar un personaje con una vestimenta que su uso no es común o lógico dentro del contexto del Viejo San Juan. Ahora bien, el mensaje que se transmite al presentar personajes que utilicen atuendos descontextualizados a su localidad, es que se está fomentando una imagen estereotipada y falsa del puertorriqueño. El otro cuento que presenta imágenes descontextualizadas es “*The Show Must Go On*”, este presenta imágenes de una ciudad con aspecto de ciudades estadounidenses, sin embargo, el texto especifica que la historia se desarrolla en el Viejo San Juan en P.R. Este continúa dando detalles sobre la ciudad que van de acuerdo con las características del Viejo San Juan, pero luego explica que el personaje principal, Sonia, está preocupada por el cierre del antiguo Teatro *Colonial* en la Calle *Bridge*, lugares que no existen en el Viejo San Juan. Las ilustraciones que acompañan este texto fomentan a la descontextualización comenzada en los detalles de la localidad. Se observan a los dos personajes caminando por una calle de

una ciudad en medio del otoño, estas visten con abrigos, bufandas y guantes, además se puede apreciar un árbol casi sin hojas y las hojas restantes son de color anaranjado y amarillo. Estos visuales no son característicos de P.R., ni mucho menos el atuendo de los puertorriqueños caminando en el Viejo San Juan. Este cuento se desliga completamente de la realidad y crea una imagen ficticia de P.R.

Las fotografías observadas que han sido mencionadas a través de este capítulo presentan a P.R. desde una perspectiva realista y optimista, contemporáneo a los años de publicación de los textos. Las ilustraciones que se discuten en este capítulo tienden a ser sobre las playas, las montañas, el área metropolitana y la vida en el campo, evidenciando que estas representaciones fueron similares en temática a pesar de haber sido publicadas en años distintos. No obstante, en dos cuentos se encontraron imágenes descontextualizadas e irreales. A pesar de encontrar estas representaciones, como se ha mencionado anteriormente en comparación a la mayoría de las imágenes observadas en los textos estudiados, estas fueron alarmantemente menos. La mayoría de las imágenes observadas en estos textos muestran representaciones de diversas culturas ajenas a la puertorriqueña. A partir de lo observado la cultura puertorriqueña es escasa en la literatura. Los textos a los que los estudiantes puertorriqueños han sido y siguen siendo expuestos ofrecen un sinnúmero de ventanas a los estilos de vida de los estadounidenses.

**Temas:** En la contestación de la segunda pregunta se hace la comparación entre la cantidad aproximada de temas observados no relacionados a la cultura puertorriqueña y la cantidad de temas con relación a PR que fueron observados. A parte de los textos publicados en 1998, que se mencionado anteriormente que abundan en temas con relación a PR y su cultura, en el resto de los textos observados entre las fechas de publicación de

1999 a 2017, se observó una limitada cantidad de narraciones o exposiciones sobre la cultura puertorriqueña. Entre los temas mencionados a través de este capítulo que hacen referencia a la cultura puertorriqueña fueron encontrados en los textos publicados en los años 1998, 2009, 2014, y 2017. Entre estos se encuentran leyendas adaptadas con relación a la flora y la fauna de PR como “*The Owls Dress*” y la leyenda del perro de piedra de Condado en el texto publicado en 2009. La otra leyenda adaptada es “*The Legend of Capilla del Cristo*” que se encuentra en el texto publicado en 2014 cuenta una leyenda que se desarrolla en el Viejo San Juan. En el cuento de “*Lydia’s Story*” en uno de los textos publicado en 1998 se exponen temas de roles de familia y lazos afectivos familiares. En dos textos distintos, uno publicado en 1998 y otro en 2017 contienen una narración sobre el pelotero puertorriqueño de Roberto Clemente, siendo el único puertorriqueño del que se habla en dos años diferentes. En donde único se menciona el clima de PR y se hace la distinción entre las zonas climáticas es en uno de los textos publicados en 1998. Sin embargo, en la mayoría de los textos estudiados, los temas que se discuten no hacen referencia a algún elemento o contexto de la cultura puertorriqueña.

Entre los temas más recurrentes encontramos las leyendas adaptadas, cuentos sobre la fauna de PR y el deportista Roberto Clemente. Es lamentable la limitada cantidad de temas que se encontraron en estos textos aun cuando existe una amplia variedad de temas que se podían discutir como las fiestas tradicionales que se celebran en los pueblos, historias sobre los taínos, cuentos sobre familias puertorriqueñas en PR y en la diáspora, narraciones de eventos importantes en la historia de PR o cuentos sobre puertorriqueños que hayan contribuido a la sociedad a través de la historia. La limitada cantidad y variedad en los temas sobre PR que fueron estudiados demuestran que estas casas editoras poseen

un conocimiento limitado sobre lo que es P.R., su cultura y los temas pertinentes a nuestros estudiantes.

**Autores/ilustradores:** A pesar de encontrar narraciones por autores y autoras puertorriqueñas e ilustraciones por artistas puertorriqueños, la mayoría de estas obras no están relacionadas a la cultura puertorriqueña, y la cantidad de estos autores e ilustradores puertorriqueños presentes en estos textos era escasa. Entre estos autores que sí narraron historias con relación a PR está Teresita Santiago con el cuento de “*Lydia’s story*” en el texto publicado en 1998, Raúl Colon con el cuento de Roberto Clemente en el texto publicado en 2017, la ilustradora Nivea Ortiz ilustró varias imágenes en los textos publicados en 1998 que, según mencionados anteriormente, abundan en representaciones de PR, y Joseph Candelaria ilustró el cuento “*The Leyend of Capilla del Cristo*” en el texto publicado en 2014. Estas obras fueron creadas por artistas que se consideran “*insiders*” de la cultura puertorriqueña ya que son puertorriqueños y resaltaron aspectos de la cultura que sólo un artista con conocimiento sustancial sobre esta podría producir. No obstante, uno de de estos ilustradores mencionados, Joseph Candelaria quien ilustró el cuento “*The Leyend of Capilla del Cristo*” ilustró a dos personajes con vestimenta descontextualizada al entorno en el que se encontraban. Demostrando, que ser nativo a la cultura que se representa, no te exime de presentar una imagen estereotipada de su cultura. En contraste, uno de los cuentos que demuestra claramente lo que es ser un autor e ilustrador desde una perspectiva de “*outsider*”, fue “*The Show must go on*” en el texto publicado en 2014. El mismo fue ilustrado por la autora estadounidense Betsy Tecco y el ilustrador argentino Facundo Teyo. Según se ha discutido en este capítulo, este cuento toma datos de la vida real como el Viejo San Juan en P.R. y lo traslada a un país ficticio ya que en PR no se

encuentran calles como las que se ilustraron este texto y tampoco, existe la calle *Bridge* o el Teatro *Colonial*. Además, PR es un país tropical, por lo que la vestimenta de los personajes y la caída de las hojas que se observan en el cuento, están totalmente descontextualizadas de nuestra realidad geográfica. La práctica de contar historias de una cultura en particular desde una perspectiva de afuera no es nueva, en la revisión de literatura de esta investigación se expone que esto es una práctica que se ha llevado a cabo desde que comenzaron a aparecer culturas distintas a “los blancos” estadounidenses o europeos (Naidoo, 2011).

Esta falta en abundancia de literatura e ilustraciones de artistas puertorriqueños en estos libros de texto contribuye a la descontextualización de la enseñanza del inglés como segundo idioma del contexto social, histórico y cultural de los estudiantes puertorriqueños (Torres González, 2002). En la mayoría de los textos evaluados se presentaron autores e ilustradores que ofrecieron “ventanas” a sus culturas, pero no suficientes “espejos” en los que los estudiantes puertorriqueños se puedan ver reflejados. Esta escasez de artistas puertorriqueños le comunica al estudiante que el aprendizaje del inglés como segundo idioma requiere a su vez la cancelación de su cultura (Torres González, 2002). En adición, el lector puede entender que su cultura no tiene una posición de importancia en la sociedad ya que no existe suficientes representaciones de esta.

**Lenguaje:** Según se ha discutido en las dos preguntas anteriores, se observó en varios textos el uso de palabras en el idioma español dentro de textos en el idioma inglés. El uso del lenguaje escrito bilingüe refleja el uso del lenguaje oral en las generaciones más jóvenes de puertorriqueños en P.R. (Gregory, 1993). En los textos en los que se observó el uso del lenguaje bilingüe de manera auténtica fue en los textos publicado en 1998 donde

se utilizan palabras como bicicleta, bohío y Puruca. Otro texto donde se observó el uso de nombres de la fauna de PR dentro del texto fue en el cuento “*The Owls Dress*” como múcaro y guaraguao en lugar de sus traducciones en inglés. Uno de los cuentos que hace uso de esta práctica en su título fue “*The Legend of Capilla del Cristo*”, que según se menciona antes, utiliza estos términos en su título y en el cuento, sin embargo, utiliza Old San Juan en lugar de Viejo al referirse a esta ciudad. Estos ejemplos muestran cómo se puede enriquecer el texto, cuando el uso de un segundo idioma se hace de manera estratégica.

Ahora bien, en el caso de los diálogos observados estos mostraron un uso inusual del lenguaje bilingüe oral en sus narraciones. En textos como *Treasures* publicado en 2007 se observó la repetición de la misma palabra en ambos idiomas como parte del diálogo, “no importa, *it doesnt matter*” y en uno de los textos publicados en 2014 “abuela, *grandma*”, “chicos, *children*” a su vez se utilizaban en el diálogo. Otra repetición fue de la frase “vaya, vaya” cada vez que el personaje comenzaba a hablar, creando una muletilla en el personaje similar a la muletilla de Skippy Jones que (Martínez-Roldán, 2013) problematiza en su escrito. Estas repeticiones y traducciones en el uso del idioma español contribuyen a la creación de estereotipos sobre las culturas hispanohablantes. Por último, otro fenómeno observado en los textos observados es el uso de palabras en el idioma español de distintas culturas hispanohablantes dentro de una misma narración sin definir la cultura a la que se representa. Como fue en el caso del texto *Enjoy* publicado en 2001 donde se hace uso de términos como tamales y mercado sin dar indicaciones de cuál cultura hispanohablante estaba siendo representada. Esta fusión de diversas culturas para crear una sola que las represente a todas, es el termino discutido anteriormente del “*melting pot*”

expuesto por Sims-Bishop (1982). Entonces, tenemos la situación de la falta de representación cultural y ahora le añadimos esta la mezcla de culturas hispanohablantes, resultando en la desaparición de los elementos que distinguen cada cultura. Por lo que, es posible que en para los ojos puertorriqueños las representaciones de nuestra cultura no se encuentren en estos textos, pero para las casas editoras sí está presente en estos cuentos “*melting pot*”.

Las representaciones culturales que son hechas de manera auténtica logran resaltar los aspectos positivos de la cultura que se está presentando (Naidoo, 2011; Alamillo, L. & Arenas, R., 2012; Sims Bishop, 1990). Cuando esto no se logra ya sea porque la representación es una estereotipada o está ausente, podemos inferir que la cultura en poder está deliberadamente ignorando o negando la existencia de alguna cultura o grupo de minoría en su país. Sims Bishop (2012; 1990; 1982) explica en sus escritos que cuando una sociedad, dentro de la literatura, favorece a una cultura sobre otras se está dejando entender que estas otras culturas no tienen una posición importante dentro de la sociedad. Esto nos impulsa a cuestionar la escasez en representaciones de la cultura puertorriqueña en los textos que están siendo designados a nuestros estudiantes puertorriqueños para la enseñanza de un segundo idioma. Al utilizar estos textos, sobre cualquier otra literatura que sirva como espejo para nuestros estudiantes, les estamos comunicando que la cultura extranjera es el estilo de vida al que debemos aspirar a la vez que nos despojamos de la nuestra. El mensaje ha quedado claro, no es sólo aprender un segundo idioma, sino que negar la existencia de nuestra cultura en el transcurso (Torres González, 2002). Sin embargo, según nos muestra la bibliotecaria, autora y cuentacuentos Pura Belpré (Jiménez-



García, 2014) es posible transmitir nuestra cultura, historia y esencia a través de un segundo idioma.

A medida que se contestaron las preguntas de esta investigación se evidenció que, a pesar de encontrar representaciones de la cultura puertorriqueña, en los libros de texto que se están utilizando para la enseñanza del inglés como segundo idioma en las escuelas de P.R., estas fueron esporádicas y significativamente mínimas. Se expone cuan alarmante fue la limitada representación de nuestra cultura en comparación a las representaciones de las culturas presentes en la sociedad estadounidense en los textos estudiados. A su vez, se evidencia que en los textos donde se encontraron la mayoría de las representaciones fueron en los textos creados en P.R. como lo es Santillana. Estas representaciones mencionadas a través de este capítulo no mostraron cambios significativos en el transcurso de los 20 años observados en esta investigación. Estas representaciones fueron en su mayoría auténticas y presentaban a un PR contemporáneo a la fecha de publicación de los textos. Al igual se encontraron algunas representaciones estereotipadas, descontextualizadas y ficticias, de los puertorriqueños y de PR.

Por último, al contestar la tercera pregunta se evidenció que estos textos evaluados poseen una sobre abundancia de literatura como ventanas y una escasez en la literatura como espejo, términos acuñados por Rudine Sims Bishop (1990). Esto se debe a que la mayoría de los textos estudiados contienen literatura que representa a las culturas que se encuentran dentro de la sociedad estadounidense, excluyendo a la cultura puertorriqueña, por lo que se catalogan como literatura como ventana. La mayoría de los textos observados provenientes de casas editoriales estadounidenses, transmiten al lector el mensaje de que la cultura puertorriqueña y sus participantes no existen dentro de los grupos demográficos

que componen la sociedad estadounidense. Esta premisa parte del hecho de que estos textos son utilizados tanto en EE. UU. como en PR, por lo que estos deberían contener representaciones de todas las culturas en las cuales estos textos están siendo utilizados. Además, esto nos lleva a cuestionar porque aún se les da más valor a los materiales provenientes de EE.UU. que a invertir en producir dentro de PR.

### **Categorías**

A medida que se fueron contestando las preguntas de investigación, se evidenció la limitada cantidad de representación que existe en la literatura, representaciones que reflejan un conocimiento limitado sobre lo que es PR y el puertorriqueño, la similitud en los temas presentados en los 20 años estudiados y la sobre abundancia de representaciones de otras culturas en la literatura. Estos asuntos estaban presentes en cada uno de los elementos seleccionados para la identificación de las representaciones auténticas en la literatura en esta investigación. Estas temáticas se pueden resumir en las siguientes dos categorías: Las representaciones lineales y la sobre abundancia de ventanas y la escasez de espejos. A continuación, se estarán discutiendo ambas categorías con más detenimiento.

**Representaciones lineales.** Al contestar la primera pregunta de investigación la cual cuestiona si se observa algún cambio en la representación de la cultura puertorriqueña, se evidenció que no se encontraron cambios significativos en los textos estudiados. Comenzando con el hecho de que se encontró una cantidad limitada de representaciones que, al ser comparada a la cantidad de representaciones de otras culturas presentes en estos textos, la escasez es alarmante. Una de las razones por las cuales es alarmante es porque estos son los textos que han sido utilizados para la enseñanza del inglés como segundo

idioma en PR. Según se menciona en las respuestas a las preguntas de investigación, los textos que se convirtieron en el punto de partida para poder medir el aumento o descenso en la cantidad y calidad de representaciones en los 20 años seleccionados fueron los textos publicados en 1998 *Tools English Language Development* de Santillana. A pesar de recopilar y estudiar textos desde el año de publicación de 1997, los textos de 1998 lograron presentar una abundancia de representaciones. Comenzando con su portada, con fotografías de áreas conocidas en PR como el área de Isla Verde, ilustraciones que presentaban áreas rurales en los que se observa la armonía entre la civilización y la naturaleza e ilustraciones de personas que mostraban la gran variedad en apariencias físicas de los puertorriqueños. Además, se observaron textos en el idioma inglés que integraban el uso de palabras en el idioma español de manera auténtica, hasta cuentos que narraban estampas de la vida cotidiana de una familia puertorriqueña en “*Lydia’s Story*”. Debido a estos hallazgos, estos textos establecieron el estándar para evaluar la cantidad y calidad de representaciones en el resto de los textos recopilados.

Se determina que las representaciones presentes en estos textos fueron de forma lineal debido a que, en comparación a lo observado en los textos publicados en 1998, estas fueron escasas, fueron encontradas esporádicamente entre los 20 años estudiados y estas representaciones no aumentaron ni disminuyeron en cantidad y calidad. En la contestación de la segunda pregunta, bajo temas, se expone que se estudiaron 32 libros de textos los cuales cada uno contenía aproximadamente entre treinta a cuarenta obras literarias, y que de estos 32 textos sólo se encontraron representaciones en los textos publicados en 1998, 2005, 2009, 2012, 2014 y 2017. En adición, estas representaciones encontradas en estos textos fueron mínimas al ser comparadas con las representaciones observadas de otras

culturas. Las representaciones estudiadas son similares en su contenido, como por ejemplo se observaron representaciones de la flora y la fauna, y lugares de PR conocidos a nivel internacional en los textos publicados en 1998, 2009, 2014 y 2017. Entre estas imágenes se encuentran fotografías del Aeropuerto Luis Muñoz Marín y el Bosque lluvioso del Yunque en el texto publicado en 1998, el Castillo San Felipe del Morro y el Parque de Bombas de Ponce en el texto publicado en 2009. En adición, las otras imágenes observadas fueron ilustraciones de la fauna de PR como el coquí, la cotorra puertorriqueña como parte de cuentos como el de Puruca en el texto publicado en 1998, “*The Owls Dress*” publicado en 2009 donde se puede observar un múcaro, un guaraguao, al igual que ilustraciones a través del contenido de este texto. Algunas de las otras ilustraciones encontradas en los textos publicados en 2009, 2014 y 2017 fueron sobre las costas, las montañas y los campos de PR. Estas imágenes observadas en los textos discutidos son las que se asocian a revistas turísticas sobre PR, por lo que estos textos demuestran tener una visión limitada de PR. Los lugares mencionados son conocidos a nivel internacional, estas no se desligaron de las imágenes que se considerarían típicas de lo que es PR, como se estaba buscando en esta investigación.

Otro de los casos en los que se identificó la representación lineal fue la exposición del pelotero Roberto Clemente. Este es mencionado en uno de los textos publicados en 1998 y luego 19 años más tarde se vuelve a mencionar en el texto *Journey* publicado en 2017. Este deportista fue una persona importante en la historia de PR y de los deportes, no obstante, es el único puertorriqueño celebre que es mencionado en los textos observados. Lo interesante de este caso es que, Clemente alcanzó la fama jugando para un equipo estadounidense y el segundo texto en el que se narra una historia sobre este es en un texto

de la casa editora HMH. En cierta medida, nos comunican que el conocimiento de estos sobre célebres puertorriqueños, está limitado a la proximidad de estos a la cultura estadounidense. Similarmente, entre los temas que se repiten entre estas representaciones fueron las adaptaciones de leyendas puertorriqueñas, como “*The Owls Dress*” adaptado del plumaje del múcaro y una adaptación del cuento del perro de piedra del Condado en el texto publicado en 2009 y “*The Leyend of Capilla del Cristo*” adaptado de la leyenda por el mismo nombre, en el texto publicado en 2014.

A través de este capítulo se ha recalcado la limitada cantidad en representaciones que se observaron en los textos estudiados, al igual que la limitación en su contenido con relación a nuestra cultura. Esta limitación es alarmante, pero no es sorprendente ya que, los estudiantes puertorriqueños han sido sometidos a materiales y textos descontextualizados los cuales tienden a reflejar el estilo de vida estadounidense, desde que PR fue invadido por el gobierno estadounidense (Torres González, 2002; Pousada, 2000). En la introducción de esta investigación se discute que, desde comienzos del siglo XX, una vez el gobierno estadounidense toma control de PR, el Departamento de Instrucción Pública optó por utilizar textos y materiales importados desde EE. UU. en sus esfuerzos para “americanizar” al puertorriqueño (Torres González, 2002). Estos materiales y textos eran completamente en inglés, descontextualizados al contexto cultural y social de los puertorriqueños de esa época. Entonces, partiendo de los hallazgos discutidos en esta investigación, podemos inferir que aún 100 a 120 años más tarde persiste el uso de textos descontextualizados a la realidad de los puertorriqueños. Se entendería que, en la actualidad, teniendo el acceso a investigaciones que evidencian los beneficios que tiene el exponer a los lectores a textos que abundan en contenidos que reflejen su cultura, los textos

estudiados tendrían más contenido sobre nuestra cultura. Lamentablemente, esta no fue la realidad ya que, los textos publicados en los años más reciente como en los últimos 5 años no reflejaron un aumento en la cantidad o calidad de las representaciones, en comparación a los textos estudiados publicados en 1998. Por lo que, basado en los hallazgos de esta investigación se determina que las representaciones estudiadas fueron de forma lineal.

**La sobre abundancia de “ventanas” y la escasez de “espejos”.** El enfoque de esta investigación era en encontrar representaciones de la cultura puertorriqueña en los diferentes textos que se han utilizado para la enseñanza del inglés como segundo idioma en PR. Lo que se encontró, al estudiar estos textos fue que las representaciones culturales eran escasas o no existentes. Utilizando los términos de Rudine Sims-Bishop (1983) los textos estudiados contienen una sobre abundancia de ventanas y una escasez de espejos para los lectores puertorriqueños. No solo se observó una cantidad limitada, si no que los aspectos que presentan de nuestra cultura no reflejan un conocimiento profundo sobre la misma. Además, el uso de estos textos comunica a nuestros estudiantes la perspectiva colonial de que lo “de afuera” o lo estadounidense es mejor que lo nuestro. Este paradigma es peligroso ya que, según nos explica Sims-Bishop (2003), estos lectores pueden entender que cualquier producto proveniente de PR, es de menor calidad que lo que es importado de EE. UU. En este caso, los “productos” o “cosas” que hemos estado discutiendo en esta investigación son textos, literatura infantil y materiales educativos que han sido creados e importados de EE. UU. Según las investigaciones consultadas en este estudio, sobre el desarrollo del lenguaje oral y escrito se favorece el uso balanceado de literatura que sirva como espejo y como ventana para los lectores. La literatura tiene el poder de comunicar

información sobre nuestra sociedad y a su vez provee nuevas perspectivas sobre cómo ver el mundo. Por lo que, cuando no se logra este balance entre la literatura como espejo y como ventana, al exponer al lector a una sobre abundancia de una literatura sobre la otra los efectos pueden ser negativos. Algunas de estas repercusiones que se han podido evidenciar en la literatura son la construcción de una autoimagen incorrecta al favorecer la cultura en poder sobre la suya, la invalidación de un estilo de vida sobre otro y fomentar la visión turística de ver a las culturas distintas a las nuestras como “exóticas”.

Nuevamente, los textos que lograron presentar un balance entre ambas literaturas fueron los publicados en 1998 ya que, su contenido refleja contextos en los que sus lectores puertorriqueños se pueden ver reflejados y a su vez presenta literatura que refleja estilos de vida distintos a los de sus lectores. Las imágenes que se observaron en estos textos eran pertinentes y relevantes a los lectores en su año de publicación. Algunas de estas fueron fotografías de lugares como La Plaza del Mercado en Río Piedras, el Observatorio de Arecibo, el Jardín Botánico de Caguas, el antiguo parque de atracciones Camp Patricio, Isla Verde y Trujillo Alto. A su vez, las ilustraciones presentaban modelos de áreas rurales, residenciales y urbanas similares a las que existen en PR. Al igual que se observaron ilustraciones de personas con las diversas apariencias físicas la cuales hacen referencia a nuestra herencia genética de los taínos, españoles y africanos. Esta diversidad de imágenes encontradas en estos textos publicados en 1998 sirve como espejos para que los estudiantes de los distintos niveles socio económicos, se pudieran ver reflejados. Por otro lado, uno de estos textos publicados en 1998 fue el único entre los 32 textos estudiados que presenta una discusión sobre el clima en PR y se hace la aclaración entre la diferencia en las estaciones del año de acuerdo con la localidad del país en el Planeta Tierra. Este tema en

particular se observó en numerosas ocasiones en los textos estudiados de 1999 hasta 2017, pero sólo se hacía referencia al clima que se experimenta en el Norte del continente americano. Por otro lado, en este texto se observó la integración de palabras en el idioma español dentro de los textos en el idioma inglés, representando el uso del lenguaje oral bilingüe que se ha convertido en característico de las generaciones de jóvenes puertorriqueños a partir de los años ochenta (Gregory, 1993). Algunas de las otras representaciones encontradas en los textos estudiados fueron fotografías del Parque de Bombas en Ponce y el Castillo San Felipe del Morro en el Viejo San Juan en el texto publicado en 2009 e ilustraciones de la flora y la fauna como en el cuento “*The Owls Dress*”, las estructuras del Viejo San Juan y el Condado en los textos publicados en 2009, 2014 y 2017. Estas imágenes, a pesar de ser similares en sus temas, presentaron representaciones auténticas y reales de P.R.

Esta categoría fue evidente desde que se comenzaron a estudiar los textos recopilados ya que, según se ha establecido a través de este capítulo, el contenido de la mayoría de los textos evaluados reflejaba representaciones de las distintas culturas que componen la demografía de EE. UU. Se encontraron diversas obras de los distintos géneros literarios que presentaban estilos de vida descontextualizados a la realidad de los lectores puertorriqueños. Un punto importante que se debe recalcar es que la mayoría de los textos estudiados, o sea, 25 de los 32 textos estudiados pertenecen a casas editoras no puertorriqueñas. De estos textos sólo 1, *Journeys* de HMH publicado en 2017, presentó un cuento sobre Roberto Clemente y este contiene ilustraciones sobre los campos y la flora de PR de manera auténtica. Esto se debe a que el cuento fue creado e ilustrado por el



autor/ilustrador puertorriqueño Raúl Colón. Uno de los pocos autores e ilustradores que estaba presente en los textos estudiados.

Dentro las representaciones que se identificaron como literatura como espejo, se observó que algunas de estas eran creadas por autores e ilustradores puertorriqueños mientras que otras eran por no puertorriqueños. Es aquí donde se identificó la perspectiva del autor e ilustrador con relación a su conocimiento sobre nuestra cultura, lo que anteriormente se explicó como “*insider*” y “*outsider*”. Así que, no sólo se observó la escasez de literatura como espejo y la sobre abundancia de ventanas, sino que, dentro de la literatura como espejo, no todas las representaciones fueron auténticas o reales. Una de las representaciones menos controversiales fue en las ilustraciones del cuento de “*The Legend of Capilla del Cristo*” publicado en 2014. Este cuento presentó dos imágenes descontextualizadas con relación a la vestimenta de dos personajes. Uno de estos personajes vestía una camisa de manga larga y cuello alto en la ciudad del Viejo San Juan, artículo de vestimenta que su uso no es común o lógico en este lugar en PR. El otro personaje observado vestía una pava dentro de la ciudad junto con su vestimenta moderna fomentando el estereotipo del puertorriqueño jíbaro. Esta imagen estereotipada limita al puertorriqueño a la ropa tradicional de los años treinta, similar a cuando en la literatura se presenta algún personaje de las islas pacíficas en las que presentan a las mujeres con las faldas de la planta Ti o a los nativos americanos con la vestimenta tradicional de sus rituales. Estas al igual que el uso de la pava, se pueden observar siendo utilizadas hoy en día, ahora bien, su uso es dentro de un contexto específico. Por lo que, presentar personajes de estas culturas con estas vestimentas fuera del contexto de su uso, sería una imagen estereotipada. Lo particular de este cuento, es que su ilustrador es el puertorriqueño Joseph

Candelaria, el cual sería considerado un “*insider*”. A pesar de ilustrar la ciudad del Viejo San Juan con los aspectos característicos de esta ciudad, dos de sus personajes presentan imágenes descontextualizadas del entorno en que se encontraban.

El cuento en el que la perspectiva de “*outsider*” es irrefutable es en “*The Show must go on*” del texto publicado en 2014. Este cuento fue escrito por la autora estadounidense Betsy Tecco e ilustrado por el artista argentino Facundo Teyo, ambos están ajenos a nuestra cultura, por lo que su perspectiva de “*outsider*” fue demostrada en la creación de este cuento. A través de este capítulo se ha mencionado como el texto de este cuento comienza ubicando al mismo dentro de la ciudad del Viejo San Juan en PR, pero luego ofrece detalles de esta ciudad como la calle *Bridge* y el Teatro *Colonial*, los cuales nunca han existido dentro de esta ciudad. En adición, las ilustraciones de este cuento presentan una ciudad semejante a las ciudades en EE.UU. y, partiendo de la vestimenta de los personajes, del árbol sin hojas y las hojas anaranjadas volando, se entiende que esta ciudad está ubicada dentro de un país de clima templado. Este cuento, lo único que tiene de PR es cuando mencionan que se encuentran en “Old San Juan in Puerto Rico”. Se puede asumir que la autora y el ilustrador de este cuento no hicieron el mínimo esfuerzo de conocer la geografía de PR, y aun así tuvieron la audacia de crear una ciudad del Viejo San Juan completamente ficticia. La autora y el ilustrador de este cuento ejercieron su libertad creativa al representar la ciudad del Viejo San Juan al alterar la realidad de lugar. Esta práctica de tomar libertades creativas para narrar historias sobre otras culturas resultando en imágenes estereotipadas y ficticias se ha ejercido a través de los años (Naidoo, 2011). El problema de que se permita esto en la literatura, es que las representaciones culturales corren el riesgo de desaparecer por completo.

En algunas instancias, en lugar de desaparecer por completo, lo que se ha observado en la literatura similar a los textos estudiados, es la creación de una nueva cultura genérica la cual se compone de algunos aspectos de varias culturas. Según se ha discutido a través de este capítulo, esta mezcla de aspectos de diversas culturas, Sims-Bishop (1982) lo llamó el “*melting pot*”. Esto se observó en el uso del lenguaje en algunos de los textos observados, donde el uso de palabras en el idioma español dentro del texto en inglés integraba términos de diversas culturas hispanohablantes en un mismo texto o diálogo. Un ejemplo de esto fue en el texto *Enjoy* publicado en 2001 en el que se observa el uso de las palabras, tamales y mercado dentro de un cuento en el que nunca se especifica la cultura que se está representando. En otros cuentos se observaron representaciones en las que se empleaba el uso del lenguaje oral bilingüe en los diálogos de los cuentos de manera artificial. Uno de estos casos fue en el texto publicado en 2007 donde los personajes repetían una misma palabra en el idioma inglés y en español como parte del diálogo, estos decían “abuela, *grandma*”, “niños, *children*”. En lugar de enriquecer el texto en el idioma inglés con la integración de palabras en español, este texto con fines resultó en presentar un texto bilingüe artificial, ya que el uso del lenguaje de esta manera es normal al tratarse de un diálogo cotidiano.

Esta categoría evidencia que a pesar de que se ha problematizado la sobreabundancia de literatura que refleja el estilo de vida del estadounidense americano, no se han observado cambios significativos en la representación de la diversidad de culturas. Además, la cultura puertorriqueña es técnicamente inexistente en los textos producidos en suelo estadounidense, a pesar de que somos parte de su gobierno por los últimos 120 años. Entonces, habiendo una escasez en representaciones culturales auténticas de las culturas

que pertenecen a los grupos en minoría como los nativos americanos, latinos, asiática o asiáticos americanos, asiático pacífico, africanas o africanas americanas, estas libertades creativas disminuyen aún más estas limitadas representaciones.

La cultura puertorriqueña es una diversa y compleja que se compone de las influencias de sus quinientos años de coloniaje. Tenemos influencias taínas, africanas y españolas, que, a pesar de ser colonia estadounidense por 120 años, no han logrado arrancar dichas raíces. Sin embargo, la diversidad de la cultura puertorriqueña, según evidenciado en este capítulo, con excepción a los textos publicados en 1998, se ha limitado a una representación similar a las promociones turísticas. Esto se determina debido a que las representaciones se limitaron a los campos, playas, flora, fauna y fotografías de lugares conocidos a nivel internacional como el Castillo San Felipe del Morro, el Parque de Bombas de Ponce y el Aeropuerto Luis Muñoz Marín. Ahora bien, al observar el contenido de la mayoría de los textos estudiados, se hizo evidente que el gobierno de PR está continuando los esfuerzos centenarios del gobierno estadounidense luego de la invasión de PR, en la americanización de nuestra sociedad, con el uso de textos que reflejan exclusivamente los estilos de vida estadounidenses. Un punto importante sobre los textos publicados en 1998 es que estos fueron creados dentro del contexto de PR, por autoras puertorriqueñas, demostrando que se pueden producir textos de calidad y con abundancia de representaciones culturales en nuestro suelo. La mayoría de los textos estudiados reflejaban experiencias de vida ajenas al contexto de los estudiantes puertorriqueños, sobre exponiendo a estos a literatura como ventana. Se entendería que con la existencia de evidencia empírica sobre los beneficios que tiene exponer a los estudiantes a un balance de literatura como espejo y como ventana, los textos a los que los estudiantes puertorriqueños

están siendo expuestos reflejarían este balance. Sin embargo, como se ha recalcado a través de este capítulo, esta no es la realidad. Esto nos impulsa a cuestionar cual es el procedimiento establecido en el Departamento de Educación y en las escuelas privadas para la selección de textos que serán utilizados en las escuelas, ya que partiendo de lo evidenciado en esta investigación las administraciones educativas han mostrado un esfuerzo mínimo para promover el uso de literatura que represente la cultura del lector. Esto pude comprobarlo durante el proceso de análisis de datos, ya que tuve la oportunidad de trabajar en la Librería Contemporánea en Guaynabo P.R. en el verano de 2020. Mi tarea era despachar libros de textos y tuve la oportunidad de observar los textos que las escuelas en PR seleccionaron para el año escolar 2020/2021. Los libros para la enseñanza del inglés como segundo idioma, al igual que los textos evaluados en el lapso de 20 para esta investigación poseen contenidos que reflejan los estilos de vida de las culturas estadounidenses y carecían de representaciones de la cultura puertorriqueña.

## **Capítulo V**

### **Conclusión**

El desarrollo del lenguaje escrito, al igual que el lenguaje oral, se da a partir de la función de sus usos y de las experiencias de vida de la persona. Por lo que, es importante que el lector emergente sea expuesto a literatura de calidad que logre reflejar sus experiencias de vida y sus intereses, para que así este pueda hacer conexiones y poder predecir el texto (Goodman, 1996). Similarmente, el desarrollo de un segundo idioma depende del conocimiento previo que tenga el lector en su primer idioma (Hadaway, N & Young, T., 2009). Por lo que, para que este aprendizaje sea efectivo, el estudiante debe ser expuesto a literatura y materiales que reflejen su contexto, sus experiencias de vida y sus intereses para que esta sea relevante para sus vidas. Al comenzar esta investigación, se estableció que la enseñanza del inglés como segundo idioma en P.R., a partir del siglo 19, había sido una educación descontextualizada a la realidad de los estudiantes puertorriqueños (Torres González, 2002). El esfuerzo del gobierno estadounidense en “americanizar” al pueblo puertorriqueño no ha sido efectivo en su totalidad, ya que las prácticas educativas utilizadas para la enseñanza del inglés han sido forzadas y enfocadas en partes fragmentadas del lenguaje, más el puertorriqueño mostraba resistencia a esta imposición. Sin embargo, las generaciones de los últimos 40 años en P.R. han demostrado un cierto nivel de conocimiento en el uso y desarrollo del inglés como segundo idioma. Esto se debe a que hemos crecido en una época de grandes avances tecnológicos que nos han expuestos a diferentes medios de comunicación y entretenimiento en este segundo idioma. Por lo que, hoy en día los estudiantes puertorriqueños tienen más acceso a contenido pertinente a sus vidas, en comparación a las generaciones pasadas. Sin embargo,

entre estos accesos que tienen hoy en día se encuentran los libros de texto que se utilizan en las escuelas para la enseñanza del inglés como segundo idioma. Estos libros de texto, según evidenciado en esta investigación presentan contenidos descontextualizados a las experiencias de vida de los estudiantes puertorriqueños.

En los últimos sesenta a cincuenta años dentro del campo de la educación, han surgido varias investigaciones (Alamillo, L. & Arenas, R., 2012; Krashen, S. & Terrel, T., 1983; Barry, 1998; Hadaway, N. & Mundy, J., 1999; Sims Bishop, 1990; Short, K. & Fox, D., 2003) que evidencian la importancia que tienen las representaciones auténticas dentro de la literatura, para el desarrollo del lenguaje en los niños. Al igual, que para el desarrollo de un segundo idioma (Hadaway, N. & Young, T., 2009; Freeman, 1992) y el desarrollo de su identidad cultural (Alamillo, L. & Arenas, R., 2012; Barry, 1998; Figueras, 2000; Kuo, 2005; Nieto, 2008; Nilsoon, 2005; Naidoo, 2011; Sims Bishop, 2003). Estas investigaciones problematizaron la escasez que existe en representaciones auténticas de las diversas culturas en minorías, en la literatura infantil. Debido a que el uso de libros de texto para la enseñanza del inglés como segundo idioma es la práctica más utilizada en las escuelas de P.R., esta investigación se enfocó en observar el contenido de estos en un lapso de años. Se estudió el contenido para a identificar si existía alguna representación de la cultura puertorriqueña, si ha habido cambios en ella, cómo se representa y cuál es el mensaje que llevan estas representaciones a los lectores puertorriqueños. Lo que se encontró fue una escasez en representaciones, las cuales contenían temas similares, estereotipos y representaciones descontextualizadas, demostrando que los textos y materiales educativos utilizados en las escuelas de PR, carecen de contenido relevante para los estudiantes puertorriqueños similar a los textos de comienzos del siglo 19.

Esta investigación evidencia que los textos que han sido y siguen siendo utilizados para la enseñanza del inglés como segundo idioma en PR, favorecen el estilo de vida estadounidense sobre el puertorriqueño. Se explicó, que la única cultura que no se refleja en la mayoría de los textos evaluados es la puertorriqueña, aun cuando hemos sido colonia estadounidense a partir del año 1898 y somos parte de los grupos demográficos en los cincuenta estados de EE. UU. Lo que nos lleva a cuestionar, por qué se favorece el uso de textos que no reflejen el estilo de vida de los estudiantes puertorriqueños. Para poder entender esto, debemos primero conocer cómo el Departamento de Educación de PR selecciona los textos para las escuelas de PR y si estos procedimientos son influenciados por intereses políticos y/o económicos de la administración en ese momento. Al investigar en la página web del Departamento de Educación, el único documento que hace referencia a la selección de textos es un comunicado titulado *Solicitud de propuestas para proceso de adopción y adquisición de libros de texto* con fecha del 14 de febrero de 2019, firmado por la subsecretaria la Prof. María C. Christian Herrero. Este documento era dirigido a distintas casas editoras y suplidores, con relación a libros de texto para matemáticas y ciencias. No se encontró otro documento o comunicado con relación a la materia de inglés, por lo que se utiliza este documento como referencia. Este documento indica que los textos deben estar alineados con el contenido de estándares adoptados por el D.E. Los estándares del D.E. de 2014 establecen que los estudiantes deben ser preparados para la competencia educativa y el “*college level readiness*”. Estos estándares mencionados se refieren a las habilidades, los conocimientos y las conductas que se espera que todo estudiante posea al culminar sus estudios a nivel superior, para que estos puedan alcanzar el éxito con un buen desempeño académico en las instituciones de educación postsecundaria (Wignall, 2020).



Por otro lado, el *Compendio de Políticas* del D.E., en la serie A-405, Currículo de Inglés, establece en sus principios básicos para esta materia que “*La instrucción utiliza materiales auténticos y desarrolla actividades y enfoques dirigidos a las inteligencias múltiples (Gardner, H.), los estilos de aprendizaje (Oxford, R.) y las estrategias educativas (Tomlinson's Differentiated Instruction.*” y “*La capacidad para la adquisición del segundo idioma requiere que los estudiantes sean proficientes en su idioma nativo (Krashen's Input Hypothesis).*” Estos estándares demuestran estar basados en investigaciones en el campo del desarrollo del lenguaje. Se entiende que los textos que el Departamento de Educación selecciona para las escuelas de PR deben cumplir con estos estándares indicados. Sin embargo, los hallazgos de esta investigación muestran que el D.E. no está cumpliendo con los estándares establecidos por ellos mismos. Entonces, esto nos hace entender que la selección de los textos se puede estar alineando con los intereses políticos o económicos de la administración en poder. Durante los 20 años investigados, el gobierno de PR fue administrado por los dos partidos principales, el Partido Popular Democrático que aboga por que PR sea un estado libre pero asociado a EE. UU, esto se refiere a que P.R. tenga un gobierno propio, con su propia constitución, pero con la ciudadanía estadounidense al mantenerse bajo el mandato de EE. UU.; el otro partido es el Partido Nuevo Progresista el que por años ha buscado que PR sea otro estado de EE. UU. Por lo que, se puede asumir que los intereses políticos son los que tienen más influencia en la selección de textos para las escuelas de PR. Esta práctica lo que demuestra es que el gobierno de PR tiene una visión colonial, al favorecer los textos que reflejan estilos de vida estadounidenses, que han sido creados fuera de P.R.

Ahora bien, si analizamos el contenido de estos textos, desde el conocimiento de que su selección puede estar basada en los intereses políticos del gobierno, se puede asumir que uno de los motivos de su uso es adoctrinar a los estudiantes puertorriqueños a favorecer la cultura estadounidense sobre la nuestra. Anteriormente, se había explicado que la literatura tiene el poder de comunicar información sobre nuestra sociedad y las culturas que la componen. Además, cuando se sobre expone a los lectores a literatura como ventana, el lector puede entender que su estilo de vida es el incorrecto y que su cultura no es validada dentro de su sociedad. Entonces, los textos estudiados han comunicado a los estudiantes puertorriqueños que nuestra cultura no es suficientemente importante dentro de la sociedad estadounidense, para que se presente literatura sobre ella en los textos que estos producen. Además, cuando exponemos a los estudiantes puertorriqueños al contenido de estos libros de texto, estamos comunicando que el estilo de vida estadounidense es el estándar y el nuestro como algo exótico (Sims, 1982). El aprendizaje del inglés como segundo idioma en PR, no debe ser sinónimo de asimilación a la cultura estadounidense en la que tenemos que negar nuestra cultura y experiencias de vida para poder adquirir este segundo lenguaje (Torres González, 2002). Se entiende que, para aprender un nuevo idioma, como por ejemplo francés, es necesario conocer sobre la cultura en el que se utiliza ese idioma. Sin embargo, aprender otro idioma como el francés, no significa que el aprendiz tenga que adoptar el estilo de vida de los franceses para poder adquirir este lenguaje. Lamentablemente, el aprendizaje del idioma inglés y la asimilación a la cultura estadounidense ha sido impuesta en nuestra educación por el gobierno que aún nos coloniza. A su vez, el gobierno puertorriqueño ha continuado estos esfuerzos del gobierno estadounidense, con el uso de los textos estudiados los cuales fomentan en los estudiantes

puertorriqueños la visión colonial la cual favorece los productos estadounidenses sobre los puertorriqueños.

La visión colonial es una que ha sido programada en el subconsciente del puertorriqueño a través de los años, sin embargo, esta no es una perspectiva permanente ya que el ser humano tiene la capacidad de modificar su manera de pensar al ser presentado con nueva información. Tengo que aceptar que hasta ciertos años esta visión colonial formaba parte de mi estructura cognitiva, sin embargo, al conocer más sobre el desarrollo del lenguaje, los procesos cognitivos y la influencia que tiene la literatura en la formación de mi auto imagen e identidad cultural, me pude percatar de cómo el aprendizaje del inglés como segundo idioma ha modificado la perspectiva del estudiante puertorriqueño hacia una visión colonial. A través de esta investigación se ha mencionado que la falta de representaciones culturales auténticas comunica al lector su posición dentro de la sociedad en poder, por lo que los lectores “blancos” pueden entender que su apariencia física y estilo de vida es la norma, mientras que el lector mexicano u hondureño, entenderá que su estilo de vida es uno exótico y que requiere de una persona “blanca” para que sea salvado de su entorno. Ahora, que pasaría si se expone a los estudiantes puertorriqueños a más literatura auténtica, donde estos se puedan ver reflejados, a la vez que estos son expuestos a literatura sobre otras culturas. Según las investigaciones consultadas, exponer a lectores a literatura auténtica en la que estos se puedan ver reflejados tendría resultados positivos. El estudiante puertorriqueño fortalecería el orgullo por su cultura, su historia y sus raíces. Al exponer a los lectores a literatura que refleje su contexto, estos podrían desarrollar más efectivamente un segundo idioma, al no tener que aprender palabras de conceptos ajenos. Tal vez, hasta

se fomentaría una visión patriótica en la que el puertorriqueño no tenga que ver el estilo de vida estadounidense o vivir en EE. UU. como una meta a ser alcanzada.

Por otro lado, el uso de los libros de texto para la enseñanza del inglés como segundo idioma forman parte de las prácticas educativas en P.R. y la realidad es que esta seguirá siendo la práctica en la actualidad. En el contenido de estos textos se encuentran ejercicios gramaticales, glosarios, juegos y literatura infantil. Por lo que, debido a que estos seguirán formando parte de los materiales educativos de los estudiantes en P.R., una de las recomendaciones que surge de esta investigación es abogar por que se desarrollen nuevos textos dentro del contexto de P.R., en el que abunde la literatura que refleje nuestra cultura escritas e ilustradas por autores e ilustradores puertorriqueños. Esto asegura que se presenten aspectos reales, positivos y auténticos de la cultura puertorriqueña. El texto publicado en 1998, *Tools English Language Development* de Santillana es evidencia de que se pueden desarrollar textos dentro del contexto de P.R. que tengan contenido auténtico que cumpla con los estándares educativos y a su vez ofrezcan numerosos “espejos” en los que estudiantes puertorriqueños se puedan ver reflejados. Sin embargo, en lo que estos libros de texto puedan ser hechos realidad, se puede fomentar el uso de la literatura infantil bilingüe o en inglés creados por autores e ilustradores puertorriqueños. Algunos de estos pueden ser *Juan Bobo: Four Folktales from Puerto Rico* por Carmen T. Bernier Grand ilustrado por Ernesto Ramos Nieves, *Juan Bobo goes to work* de Marisa Montes ilustrado por Joe Cepeda, *Jay and Ben* de Lulu Delacre y Katherine Swanson, entre otros.

Esta investigación demostró que los textos que han sido utilizados para la enseñanza del inglés como segundo idioma en las escuelas de PR a nivel elemental presentan una escasez alarmante de representaciones auténticas de la cultura

puertorriqueña. Los estudiantes puertorriqueños continúan siendo expuestos a textos con contenidos descontextualizados a su realidad, su cultura y sus experiencias de vida, sino que perpetúa una visión colonial que crea en el lector una aspiración por el estilo de vida de la cultura en poder.

Entre las limitaciones enfrentadas en esta investigación, el acceso y disponibilidad de libros de texto para la enseñanza del inglés como segundo idioma fue una de las principales. Esto se debe a que la disponibilidad de estos textos dependía de que algún educador de escuela pública guardara los textos que ha utilizado entre 1998 a 2018. Similarmente con los libros de texto utilizados en escuelas privadas, dependía de conocer padres y madres que sus hijos hayan cursado los niveles de elemental durante el lapso de 20 años seleccionados para esta investigación. Según se indicó en el análisis de datos, la mayoría de los textos evaluados fueron recopilados de las escuelas públicas de P.R. que habían sido clausuradas por el Departamento de Educación bajo la administración de la exsecretaria de educación Julia Keleher. Otros de los textos fueron recopilados de librerías improvisadas en diversos pueblos de la isla, donde las personas donan o abandonan libros para usos de otros. A pesar de esta limitación, la cual era uno de los factores que estaban presentes desde el principio de la investigación, se pudo lograr conseguir un número aceptable de libros de textos para poder llevar a cabo las observaciones, de los cuales se obtuvieron datos que sirvieron para contestar las tres preguntas de investigación. Al igual que hubo limitaciones, también se encontraron beneficios como el obtener una perspectiva real sobre el contenido al que lo estudiantes puertorriqueños están siendo expuestos. Esta investigación provee a los educadores ejemplos para poder discernir entre textos auténticos y estereotipados de acuerdo con los estándares de las investigaciones consultadas. Por otro

lado, esta investigación sirve como exposición sobre la práctica educativa en P.R. del uso de textos para la enseñanza del inglés como segundo idioma que están saturados con literatura como ventana, la cual se ha establecido que la saturación de esta literatura transmite un mensaje negativo al lector sobre su cultura y su identidad. A través de esta investigación pude conocer sobre prácticas apropiadas en la integración de literatura para la enseñanza del inglés como segundo idioma dentro de mis prácticas educativas. De igual forma he solidificado la creencia de que la integración de literatura auténtica y multicultural en la educación tiene resultados positivos para el desarrollo del lenguaje, emocional y los valores que fomentan ciudadanos empáticos que respetan y celebran la diversidad cultural en nuestra sociedad.

## Referencias

- Agosto, D., Huges-Hassell, S. & Gilmore-Clough, C. (2003). The All-White word of middle-school genre fiction: Surveying the field for multicultural protagonists. *Children's Literature in Education, 34*(4), 1-19.
- Alamillo, L. & Arenas, R. (2012). Chicano children's Literature: Using bilingual children's books to promote equity in the classroom. *Multicultural Education, 19*(4), 53-62.
- Alamillo, L. (2007). Selecting Chicano children's literature in a bilingual classroom: Investigating issues of cultural authenticity and avoiding stereotypes. *Assosiation of Mexican American educators journal, 1*(1).
- Barnes, E. & Smukler, D. . (2009). Including everyone: A model preschool program fro children with and without disabilities. In J. &. Roopnarine, *Approaches to Early Childhood Education 5th ed.* (pp. 97-115). Upper Saddle River, NJ: Merrill.
- Barry, A. (1998). Hispanic Representation in Literature for Children and Young Adults. *Journal of Adolescent & Adult Literacy,, 41*(8), 630-637.
- Braden, E. & Rodríguez, S. (2016). Beyond Mirrors and Windows: A Critical Content Analisis of latinx Children's Books. *Journal of Language and Literacy Education, 12*(2), 56-83.
- Brooks, W. & McNair, J. (2009). "But this story of mine is not unique" A review of research on African American Children's Literature. *Review of Educational Research, 79*(1), 125-162.
- Cai, M & Sims Bishop, R. . (1994). Multicultural Literature for children: Towards a clarification of concept. In A. &. Dyson, *The need for story* (pp. 57-71). Urbana, Il.: NCTE.
- Capderila-Gutiérrez, M. & Rodríguez-Valls, F. (2018). El español como herramienta para forjar una globalización inclusiva: Equidad lingüística en las aulas de doble inmersión de California. *Ikala, 23*(2), 287-302.
- Cáseres, P. (2003). Análisis cualitativo de contenido: Una alternativa metodológica alcanzable. *Psicoperspectivas: Individuo y Sociedad, 2*(1), 53-82.
- Castro-Rodríguez, P. (2010). *Young puertorrican children's exploration of racial discourses within the figured worlds of literature circles*. Dissertation, The University of Arizona, Arizona.
- Collier, M. (2000). Through the looking glass: harnessing the power of African American Children Literature. *The Journal of Negro Education, 69*(3), 235-242.
- Damas White, D. & Marsh, E. (2006). Content Analysis: A flexible Methodology. *Library trends, 55*(1), 22-45.
- DE. (2004). *Manual de procedimientos de educación especial*. San Juan, PR: Estado Libre Asociado de Puerto Rico.
- Díaz Vázquez, J. (2015). La educación especial en PR. *Educación Especial PR, 1-3*.

- Dubouis, M. (1995). Lectura, escritura y formación docente. *Lectura y Vida*, 16(2), 22-26.
- Ferrara, P. (2013, noviembre 30). *The Great Depression was ended by the end of World War II, not the start of it*. Retrieved from Forbes.com:  
<https://www.forbes.com/sites/peterferrara/2013/11/30/the-great-depression-was-ended-by-the-end-of-world-war-ii-not-the-start-of-it/#32b6bbb857d3>
- Figueras, C. (2000). Puerto Rican Children's Literature: On establishing an Identity. *Bookbird*, 38(2), 23-27.
- Freeman, Y. &. (1992). *Whole Language for second language learners*. Portsmouth, NH.: Heinmann.
- Freire, P. (2002). *Pedagogy of the Oppressed*. New York: The Continuum Publishing Company.
- Goodman, K. (1996). *La lectura, la escritura y los textos escritos: una perspectiva transaccional sociopsicolingüística*. Buenos Aires: Lectura y Vida.
- Gregory, L. (1993). The Puerto Rican "Rainbow": distortions v.s. complexities. *Children's Literature Association Quarterly*, 18(1), 29-35.
- Hadaway, N & Young, T. (2009). Dispelling or Reinforcing Myths? Learning a New Language as Portrayed in Children's Picturebooks. *Language Arts*, 86(3), 165-177.
- Hadaway, N. & Mundy, J. (1999). Children's informational picture books visit a secondary ESL classroom. *Journal of adolescent & adult literacy*, 42(6), 464-475.
- Hadaway, N. & Young, T. (2009). Dispelling or reinforcing myths? Learning a new language as portrayed in children's picturebooks. *Language Arts*, 86(3), 165-177.
- Hawley, W. & Nieto, S. (2010). Another inconvenient truth: Race and Ethnicity. *Education Leadership*, 68(3), 66-71.
- Hoffman, A. (2010). *Stories that matter: Native American fifth graders' responses to culturally authentic text*. Dissertation, The University of Arizona, Arizona.
- Horton, A. (2011). *An evaluation of ethnic representation within three third grade basal reading series*. Dissertation, University of Memphis, Memphis, Tennessee.
- Jiménez-García, M. (2014). Pura Belpré Lights the Storyteller's Candle: Reframing the Legacy of a Legend and what it means for the fields of Latino/a students and Children's Literature. *Centro Journal*, 61(1), 110-147.
- Kim, S. (2013). *The democratic vision of teaching literature: Preschool bilingual children's reading of literature with social justice*. Dissertation, University of Illinois at Urbana-Champaign, Urbana, Illinois.
- Krashen, S. & Terrel, T. . (1983). *The natural approach: Language Acquisition in the classroom*. London: Prentise Hall Macmillan.



- Kuo, C. (2005). A post-colonial critique of the representation of Taiwanese Culture in Children's Picture Books. *Marilyn Zurmuehlers Working papers in Art Education*(1), 1-12.
- Maldonado-Valentín, M. (2016). An Exploration of the Effects of Language Policy in Education in a Contemporary Puerto Rican Society. *education policy analysis archives*, 24(85), 1-21.
- Martinez, M. (2009). Dimensiones básicas de un desarrollo humano integral. *Polis Revista Latinoamericana*, 23, 1-17.
- Martínez-Roldán, C. (2013). The Representation of Latinos and the Use of Spanish: A Critical Content Analysis of "Skippyjon Jones.". *Journal of Children's Literature*, 39(1), 5-14.
- Meller, K. (1996). *Parental Knowledge of PL 94-142: The Individuals with Disabilities Educational Act*. Thesis, California State University, Long Beach, CA.
- Mendoza Acevedo, L. & Santiago Rivera, T. (2015). "Teacher, ¿qué vamos a study tomorrow?": aprendiendo inglés a través de unidades temáticas. In R. & Sáez Vega, *En voces de maestras: la transformación de prácticas educativas hacia la pedagogía del lenguaje integral*. (pp. 121-142). San Juan, PR: Centro Editorias VILE.
- Möller, K. (2016). Creating diverse classroom literature collections using Rudine Sims Bishop's conceptual metaphors and analytical frameworks as guides. *Journal of Children's Literature*, 42(2), 64074.
- Naidoo, J. (2011). *Latino Children's Literature in Today's Classroom and Libraries*. Santa Barbara, Ca.: ABC-CLIO, LLC.
- Negrón de Montilla, A. (1990). *La americanización en Puerto Rico y el sistema de instrucción pública 1900-1930*. San Juan, PR: Editorial UPR.
- Nieto, S. (2008). Chapter 9: Culture and Education. *Yearbook of the National Society for the Study of Education*, 107(1), 127-142.
- Nilsoon, N. (2005). how does hispanic portrayal in children's books measure up after 40 years? the answer is "it depends". *The Reading Teacher*, 58(6), 534-548.
- Ocampo López, J. (2008). Paulo freire y la pedagogía del oprimido. *Revista Histórica de la educación Latinoamericana*, 10, 57-72.
- Piñero Rivera, F. (1987). *Un siglo de Literatura Infantil Puertorriqueña*. Río Piedras, PR. : Editorial de la Universidad de Puerto Rico.
- Pousada, A. (1996). Puerto Rico: On the Horns of a Language Planning Dilemma. *TESOL Quaterly*, 30(3), 499-509.
- Pousada, A. (1999). The Singularly Strange Story of The English Language in Puerto Rico. *Milenio*, 3, 33-60.
- Pousada, A. (2000). The competent bilingual in Puerto Rico. *International Journal od Social Language: Language Spread Policy*, 3, 103-118.

- Reese, D. (2000). Contesting Ideology in Children's Book Reviewing. *Studies in American Indian Literature*, 12(1), 37-55.
- Rosenblatt, L. (1988). *Writing and reading: The Transactional Theory*. Technical Report.
- Santiago, T. (2008). *Children's perception of the learning of English as a second language and the textbooks used in the classroom in the colonial/post colonial context of Puerto Rico*. Dissertation, The Pennsylvania State University , Pensilvania.
- Schickedanz, J. (1999). Preschoolers and Books: COntext for learning about language and the world. . In J. Schickedanz, *Much More than the ABCs: The Early Stages of reading and Writing* (pp. 41-70). Washington, DC: NAEYC.
- Schneider, C. (2009). *The use of children's books as a vehicle for ideological transmission*. Dissertation, The Ohio State University .
- Short, K. & Fox, D. . (2003). The Complexity of cultural authenticity in Children's Literature: Why the debates really matter. In K. & Short, *The Complexity of cultural authenticity in Children's Literature* (p. 3.24). Urbana, IL. : NCTE.
- Sims Bishop, R. (1990). Walk tall in the world: African American Literature for today's children. *The Journal of negro education*, 59(4), 556-565.
- Sims Bishop, R. (1990). Windows and Mirrors: Children's books and parallel cultures. *Celebrating Literacy* (pp. 3-12). San Bernardino, CA: CSUSB Reading Conference .
- Sims Bishop, R. (1994). *Kaleidoscope: A multicultural booklist for grades K-8*. Urbana, IL.: NCTE.
- Sims Bishop, R. (1997). Selecting literature for multicultural curriculum. *Using Multiethnic Literature in the K-8 classroom*, 1(1).
- Sims Bishop, R. (2003). Reframing the debate about cultural authenticity. In D. & Fox, *Stories Matter: The Complexity of Cultural Authenticity in Children's Literature* (pp. 25-37). Illinois: National Council of Teachers of English.
- Sims Bishop, R. (2012). Reflections on the development of African American Children's Literature. *Journal of Children's Literarure*, 38(2), 5-13.
- Sims, R. (1982). *Shadow and Substance: Afro-American Experience in Contemporary Children's Fiction*. . Urbana, IL. : NCTE.
- Smith, F. (1994). *De cómo la educación apostó al caballo equivocado*. Argentina: Aique.
- Smith, F. (2004). *Understanding Reading: A psychologistic analysis of reading and learning to read*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Tchida, C. Ryan, C. & Swensotiknor, A. (2014). Building in windows and mirrors: Encouraging the disruption of "single stories" through children's literature. *Journal of Children's Literature*, 40(1), 28-39.

- Thirumurthy, V. (2011). Building cultural bridges through international children's literature. *Childhood Education*, 87(6), 446-447.
- Torres González, R. (2002). *Idioma, bilingüismo y nacionalidad: La presencia del inglés en Puerto Rico*. San Juan, PR: Editorial de la UPR.
- Von Merveldt, N. (2015). The nation in children's literature: Nations of Childhood/Children's literature on the move: Nations, translations, Migrations/Diversity in youth literature: Opening doors through Reading/Reading diversity through Canadian picture books: Preservice teache. *Bookbird*, 53(1), 90-92.
- Wignall, A. (2020, marzo 19). *College Raptor*. Retrieved from CollegeRaptor.com: <https://www.collegeraptor.com/getting-in/articles/questions-answers/exactly-college-readiness/#:~:text=College%20readiness%20refers%20to%20the,an%20institute%20of%20higher%20learning>.
- Zinn, H. (2015). *A people's history of the United States: 1492-present*. Routledge.

## Apéndice A

### Instrumento de recopilación de datos

El siguiente instrumento se diseña para determinar si se observan o no los determinados criterios dentro de algún texto. En los primeros recuadros, se debe anotar el nombre del libro de texto, el año en el que fue publicado, la casa publicadora y el nivel educativo al cual está dirigido. El instrumento se divide en cuatro secciones: imágenes o ilustraciones, temas, lenguaje y autor. Este debe ser aplicado durante la observación del texto marcando en la columna de observado si se observa el criterio o no observado si el criterio no se observa en el texto. La columna identificada como detalles, sirve para anotar comentarios sobre lo que se observa o no del criterio.

Texto:			Año de pub:
Casa Publicadora:			Nivel:
Crterios	Observado	no observado	Detalles
<b>Imágenes/ Ilustraciones</b>			
La portada del libro presenta imágenes alusivas al contexto social, histórico o cultural de PR			
Presenta obras de Ilustradores puertorriqueños			
Se presenta alguna imagen y/o ilustración dentro del libro sobre la geografía de Puerto Rico			
Presenta imágenes de localidades como urbanizaciones, barriadas, campo, ciudad o playa en su realidad			
Las ilustraciones se expanden a otros lugares fuera de las imágenes conocidas como: el morro, playas o el yunque			

Las ilustraciones contienen accesorios culturales como el coquí, el cuatro, guayaberas, pantalones cortos rotos, palmas, estructuras coloniales (viejo san juan)			
los accesorios culturales son integrales a la historia			
Los personajes reflejan la diversidad de apariencia física de los puertorriqueños			
La vestimenta de los personajes puertorriqueños va de acuerdo con el tiempo y lugar de la historia			
Los personajes son presentados como jíbaros, pobres campesinos			
Se presenta imágenes de la fauna de Puerto Rico			
Se presenta imágenes de la flora de Puerto Rico			
Presenta imágenes de Puerto Rico en la actualidad/contemporáneo			
<b>Temas</b>			
Contiene cuentos, poesías o canciones de la cultura popular puertorriqueña			
Se hace alusión a imágenes simplistas como la calma de la vida en el campo o la proximidad a la playa			

Presenta a los personajes de vacaciones en PR			
Se hace referencia al clima de PR			
La obra describe climas no presentes en PR			
La obra se desarrolla dentro del contexto de PR			
Se presenta el tema de puertorriqueños en la diáspora			
*de presentarlo: la historia, gira alrededor de la pobreza o habla de la criminalidad de la ciudad			
Se presentan los valores de los lazos familiares: unidad, respeto, amor			
Se presenta la relación de los nietos y sus abuelos			
Se presenta la familia extendida: primos, tíos, padrinos.			
Presentan al puertorriqueño luchando por salir de la pobreza por un mejor futuro			
Presentan al puertorriqueño saliendo de PR buscando un mejor porvenir			
Presenta la familia puertorriqueña como campesinos pobres, viviendo en una casita de madera			
La obra narra algún suceso histórico de PR			

Se presenta alguna persona célebre puertorriqueña			
Se observa representaciones de fiestas tradicionales o celebraciones puertorriqueñas			
<b>Autor</b>			
Se presenta algún texto de un autor/a puertorriqueño			
La obra se narra desde un punto de vista de turista: presenta detalles superficiales			
La obra se narra desde un punto de vista cercano: presenta detalles auténticos o precisos			
<b>Lenguaje</b>			
Se hace uso de nombres propios en español			
Se hace uso de nombres comunes en español			
Se hace uso de la misma palabra en ambos idiomas con el fin de aprender la traducción			
Se hace uso del español de manera natural y auténtica			
El uso de palabras o frases en español enriquecen el texto			
El uso de la palabra o frase en español le quita el sentido a la oración			
El uso de la palabra o frase en español es artificial			

La traducción de la palabra o frase en español no tiene sentido			
La palabra o frase en español es típica del lenguaje puertorriqueño			
La palabra o frase en español hace referencia al lenguaje de otra cultura latina/hispana			

Creado por ®Valeria Moreno 2020



## Apéndice B

### Instrumento de organización de datos

El siguiente instrumento se diseña para organizar los datos, anotados en el instrumento de recopilación de datos, bajo el año del cual salen los mismos. Este instrumento surge del modelo del instrumento de recopilación de datos al utilizar la misma columna de criterios con la diferencia en que las columnas derechas indicarán el año observado. En este instrumento bajo las columnas de los años se desglosarán los datos recopilados de todos los libros de texto observados del mismo año.

Criterios	Años		
	Imágenes		
La portada del libro presenta imágenes alusivas al contexto social, histórico o cultural de PR			
Presenta obras de Ilustradores puertorriqueños			
Se presenta alguna imagen y/o ilustración dentro del libro sobre la geografía de Puerto Rico			
Presenta imágenes de localidades como urbanizaciones, barriadas, campo, ciudad o playa en su realidad			
Las ilustraciones se expanden a otros lugares fuera de las imágenes conocidas como: el morro, playas o el yunque			
Las ilustraciones contienen accesorios culturales como el coquí, el cuatro, guayaberas, pantalones cortos rotos, palmas, estructuras coloniales (viejo san juan)			
los accesorios culturales son integrales a la historia			
Los personajes reflejan la diversidad de apariencia física de los puertorriqueños			

La vestimenta de los personajes puertorriqueños va de acuerdo con el tiempo y lugar de la historia			
Los personajes son presentados como jíbaros, pobres campesinos			
Se presenta imágenes de la fauna de Puerto Rico			
Se presenta imágenes de la flora de Puerto Rico			
Presenta imágenes de Puerto Rico en la actualidad/contemporáneo			
temas			
Contiene cuentos, poesías o canciones de la cultura popular puertorriqueña			
Se hace alusión a imágenes simplistas como la calma de la vida en el campo o la proximidad a la playa			
Presenta a los personajes de vacaciones en PR			
Se hace referencia al clima de PR			
La obra describe climas no presentes en PR			
La obra se desarrolla dentro del contexto de PR			
Se presenta el tema de puertorriqueños en la diáspora			
*de presentarlo: la historia, gira alrededor de la pobreza o habla de la criminalidad de la ciudad			
Se presentan los valores de los lazos familiares: unidad, respeto, amor			
Se presenta la relación de los nietos y sus abuelos			
Se presenta la familia extendida: primos, tíos, padrinos.			

Presentan al puertorriqueño luchando por salir de la pobreza por un mejor futuro			
Presentan al puertorriqueño saliendo de PR buscando un mejor porvenir			
Presenta la familia puertorriqueña como campesinos pobres, viviendo en una casita de madera			
La obra narra algún suceso histórico de PR			
Se presenta alguna persona célebre puertorriqueña			
Se observa representaciones de fiestas tradicionales o celebraciones puertorriqueñas			
autor			
Se presenta algún texto de un autor/a puertorriqueño			
La obra se narra desde un punto de vista de turista: presenta detalles superficiales			
La obra se narra desde un punto de vista cercano: presenta detalles auténticos o precisos			
lenguaje			
Se hace uso de nombres de personajes en español			
Se hace uso de nombre de cosas o lugares en español			
Se hace uso de la misma palabra en ambos idiomas con el fin de aprender la traducción			
Se hace uso del español de manera natural y auténtica			
El uso de palabras o frases en español enriquecen el texto			
El uso de la palabra o frase en español le quita el sentido a la oración			

El uso de la palabra o frase en español es artificial			
La traducción de la palabra o frase en español no tiene sentido			
La palabra o frase en español es típica del lenguaje puertorriqueño			
La palabra o frase en español hace referencia al lenguaje de otra cultura latina/hispana			

Creado por ©Valeria Moreno 2020

## Apéndice C

### Instrumento de agrupación de datos

El siguiente instrumento se diseña para agrupar patrones o elementos significativos identificados en el instrumento de organización de datos. En las columnas bajo los elementos de observación se anotarán los criterios que fueron observados en patrones o los que surgieron como elementos significativos. En la columna identificada como años, se anotarán los o el año donde surge el dato.

No Observado							
IMÁGENES	años	TEMAS	años	AUTOR	años	LENGUAJE	años
Observado							
IMÁGENES	años	TEMAS	años	AUTOR	años	LENGUAJE	años

Creado por ®Valeria Moreno 2020

## Apéndice D

### Instrumento de categorización de datos

El siguiente instrumento se diseña para categorizar los datos observados bajo auténticos o estereotipados. En las columnas bajo cada elemento de observación se estará detallando el criterio y porque es auténtico o estereotipado. En la columna identificada como años, se anotarán los o el año donde surge el dato.

Auténtico							
IMÁGENES	años	TEMAS	años	AUTOR	años	LENGUAJE	años
Esterotipado							
IMÁGENES	años	TEMAS	años	AUTOR	años	LENGUAJE	años

Creado por ®Valeria Moreno 2020

### **Resumen Bibliográfico de la Autora**

Valeria Alejandra Moreno López nació en Hato Rey, Puerto Rico en diciembre de 1990. Residió en el Toa Baja, pero cursó sus estudios en la ciudad Viejo San Juan. Comenzando sus estudios a nivel elemental en el Colegio de Párvulos y luego graduándose de superior de la Escuela de la Comunidad Especializada en Teatro, José Julián Acosta y Calbo.

En 2008 comenzó sus estudios en la Universidad de Puerto Rico en el programa de Bellas Artes en el área de fotografía. En 2011 se transfirió a la Universidad del Sagrado Corazón, universidad en la que se gradúa con un bachillerato en Comunicaciones con una concentración en publicidad en 2014. En 2016 fue admitida al Departamento de Estudios Graduados de la Facultad de Educación de la Universidad de Puerto Rico, recinto de Río Piedras, estudiando una Maestría en Enseñanza de la Lectura junto con la especialidad en Educación Preescolar.

Todos los veranos a partir del 2007 ha participado de manera voluntaria como líder de campamento todos los veranos en la Iglesia metodista de Río Piedras Heights, en el cual ha dirigido, cuidado, enseñado y entretenido a niños entre los 4 y 13 años. Luego en 2017 comenzó a ser directora de líderes de este campamento, donde ayuda a capacitar a las nuevas generaciones de líderes en prácticas apropiadas para el cuidado e interacción con niños.

Valeria continuará trabajando para contribuir a la reformación de la educación en Puerto Rico, y para promover el uso de literatura infantil de calidad para todas las culturas. Para lograr esto, continuará sus estudios a nivel doctoral en un futuro cercano. Puede contactar a la autora vía correo electrónico a través de: [val.ale.moreno@gmail.com](mailto:val.ale.moreno@gmail.com).